

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение переводоведения

**ПЕРЕВОД ДВУХ ЭПИЗОДОВ МОЛОДЁЖНОЙ НАУЧНО-
ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ТЕЛЕПЕРЕДАЧИ «РАКЕТА 69» И АНАЛИЗ
ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА**

**Noorte populaarteadusliku telesaate "Rakett 69" kahe episoodi tõlge ja
tõlkeprobleemide analüüs**

Магистерская работа
студентки отделения
переводоведения
Дианы Фёдоровой

Научный руководитель —
магистр гуманитарных наук (русская и славянская филология)

Татьяна Опикова

Тарту 2022

Оглавление

| | |
|---|-----|
| Введение..... | 3 |
| Глава 1. Текст перевода | 5 |
| Эпизод «Научный лабиринт»..... | 5 |
| Эпизод «Финал» | 34 |
| Глава 2. Теоретические основы..... | 93 |
| 2.1 Передача «Ракета 69» и её структура | 93 |
| 2.2 Особенности молодёжных научных телепередач | 94 |
| 2.3 Основные понятия межъязыкового субтитрования и их значения | 96 |
| 2.4 Понятие субтитрования, его преимущества и недостатки | 99 |
| 2.5 Технические требования к созданию субтитров | 100 |
| 2.6 Переводческие трансформации..... | 102 |
| Глава 3. Анализ перевода | 103 |
| 3.1 Этапы создания субтитров к телепередаче | 103 |
| 3.1.1 Расшифровка видеоряда и возникшие трудности..... | 104 |
| 3.1.2 Перевод видеоряда и субтитров на русский язык..... | 105 |
| 3.1.2.1 Перевод названий | 106 |
| 3.1.2.2. Категории рода..... | 107 |
| 3.1.2.3. Пословицы, поговорки и выражения | 108 |
| 3.1.2.4. Междометия и ономатопы | 111 |
| 3.1.2.5. Иные случаи | 113 |
| 3.1.3 Трансформация перевода в субтитры, с учётом технических требований. | 115 |
| Заключение | 119 |
| Использованная литература | 121 |
| Resümee | 124 |

Введение

В Эстонии, где доступны разнообразные источники информации, такие как газеты и журналы, радио и телевидение и на разных языках, становится все более важным, чтобы достоверная, научно обоснованная информация не только находилась в свободном доступе, но и подходила для целевых групп [Eesti Teadusbaromeeter].

По данным исследования Евробарометра (по состоянию на осень 2019 года) ежедневно телевидение смотрело 69% жителей Эстонии и два-три раза в неделю смотрело 16% [RINGHÄÄLING]. В то же время процент образовательных программ на эстонском телевидении очень мал [Televiisioon ja raadio]. Одной из передач такого жанра является «Ракета 69», выпускаемая Эстонской общественной телерадиовещательной корпорацией при содействии с Европейским фондом регионального развития при поддержке Эстонского научного агентства в рамках программы TeaMe+. Данная передача способствует не только популяризации науки среди молодёжи, но и может повысить мотивацию подрастающего поколения продолжить учёбу в высших учебных заведениях Эстонии. Но стоит отметить, что, поскольку программа выходит только на эстонском языке, то участников из русскоговорящих семей очень мало.

Данная магистерская работа содержит субтитрованный перевод двух эпизодов молодёжной научно-познавательной телепередачи «Ракета 69» и его анализ.

Причиной выбора данной телепередачи для перевода послужило то, что наличие русскоязычных субтитров могло бы способствовать популяризации этой научно-образовательной телепередачи среди русскоязычной молодёжи, владеющей эстонским языком на недостаточном уровне, а также мотивировать её на изучение языка, что позволит участвовать в данной телепередаче наряду с эстоноязычной молодёжью и объединить две общины.

Целью данной магистерской работы является перевод двух эпизодов молодёжной научно-познавательной телепередачи «Ракета 69», а также анализ отдельных случаев, возникших при переводе с эстонского языка на русский и создании субтитров.

Исследовательские вопросы данной магистерской работы:

1. Какова специфика молодёжных научно-познавательных телепередач?
2. Какие трудности возникают при переводе телепередач этого жанра?
3. Можно ли сгруппировать эти трудности?
4. Какие переводческие трансформации могут быть использованы при формировании текста в субтитры?

Задачи данного исследования:

- ознакомиться со структурой телепередачи «Ракета 69»;
- выявить специфику молодёжных научно-познавательных телепередач;
- рассмотреть понятия субтитрования и переводческих трансформаций;
- определить компетенции аудиовизуального переводчика;
- рассмотреть требования к созданию субтитров;
- выполнить перевод двух эпизодов телепередачи и сформировать субтитры;
- проанализировать перевод и выявить трудности;
- сгруппировать возникшие проблемы перевода.

Данная работа состоит из теоретической и практической частей. В теоретической части будут рассмотрены характерные особенности и структура передачи, основные понятия, их значения, а также плюсы и минусы субтитрования, требования к субтитрам, переводческие трансформации и компетенции переводчика. В практической части будет описан процесс перевода двух эпизодов телепередачи на русский язык, а также представлен анализ.

Глава 1. Текст перевода

Эпизод «Научный лабиринт»

| | |
|--|---|
| Põnevad katsed, lihtsad lahendused ning pingeline võistlus. | Интересные эксперименты, простые решения и напряжённая борьба. |
| Noorte teaduskonkurss „Rakett 69“ alustab 11 lendu Tallinnas Proto avastustehases. | Молодежный научный конкурс «Ракета 69» начинает 11 полёт на Фабрике открытий Proto в Таллинне. |
| Tere õhtust! | Добрый вечер! |
| Me oleme kokku kogunud Eesti parimad õppurid, et leida üles maailma tulevikutegijad. | Мы собрали лучших учащихся Эстонии, чтобы найти будущих создателей мира. |
| Täna valime välja 15 uut raketlast, kellest võiksid saada uued ja säravad tähed teaduse ning tehnoloogia maailmas. | Сегодня выберем 15 новых ракетчиков, которые могут стать яркими звездами в мире науки и технологии. |
| Ma sooviksin saada tulevikus astrofüüsikuks | В будущем я хотела бы стать астрофизиком. |
| Ma tahaksin kindlasti alustada oma ettevõtet. | Я хотел бы начать свой бизнес. |
| Ma tahaksin kindlasti edendada loodusmeditsiini. | Я хотел бы развивать натуральную медицину. |
| Mind väga huvitab sünteetilise bioloogia valdkond. | Меня очень интересует область синтетической биологии. |
| Mu suur unistus on teha energiarevolutsiooni. | Моя большая мечта — совершить энергетическую революцию. |
| Eelvooruse valisime nende suurte unistustega noorte seast välja 30 õppurit, | В предварительном туре мы отобрали 30 учащихся, |

| | |
|---|--|
| kes saavad võimaluse end tõestada teaduslabüridis. | которые смогут проявить себя в научном лабиринте. |
| Esmalt lahendavad võistlejad geograafia ülesannet. | Сначала участники решат географическую задачу. |
| Noori hindab Tartu Ülikooli Teaduskooli direktor Riin Tamm. | Молодежь оценивает директор научной школы ТУ Рийн Тамм. |
| Geograafiaülesandega paneme proovile võistlejate ruumilise mõtlemise. | В задании по географии мы проверяем пространственное мышление участников. |
| Tsükloдрoomi juures jälgib füüsika ülesannet | За выполнением задания по физике на циклодроме будет следить |
| Tartu Ülikooli kosmose- ja kaitsetehnoloogiate professor Mart Noorma. | профессор космических и оборонных технологий ТУ Март Ноорма. |
| See ülesanne kontrollib noorte loogilist mõtlemist, aga samas ka teadmisi füüsikast ja matemaatikast. | Это задание на логическое мышление, а также знание физики и математики. |
| Allveelaevas ootab võistlejaid Tartu Ülikooli | На подводной лодке конкурсантов ждет |
| füüsik ja Eesti Kunstiakadeemia Arhitektuuri õppejõud Kaja Pae. | физик ТУ и преподаватель архитектуры Эстонской академии художеств Кая Паэ. |
| Kolmas ülesanne paneb proovile võistlejate keemia ja füüsika teadmised. | В третьем задании проверим знания участников по химии и физике. |
| Avastustehase rõdul annab viimase ülesande | На балконе Фабрики открытий наш ведущий передачи |
| meie saatejuht füüsik Aigar Vaigu. | физик Айгар Вайгу даст последнее задание. |
| Selle ülesandega kontrollime võistlejate praktilisi kogemusi | В этом задании мы проверим практический опыт |
| ja teadmisi ümbritsevast maailmast. | и знания участников об окружающем мире. |

| | |
|---|--|
| Ning teaduslabürindi lõpus ootab võistlejaid rahvusvaheline | A в конце научного лабиринта конкурсантов ждет Таави Котка, |
| IT-ettevõtja ja tüdrukute tehnikakooli | международный ИТ-предприниматель, основатель |
| Unicorn Squadi rajaja Taavi Kotka. | технологической школы для девочек Unicorn Squad. |
| Kui ka see takistus on läbitud, siis on finiš ja aeg läheb kinni. | Как только это препятствие позади, узнаем финишное время. |
| Iga ülesande lahendamiseks on antud kuni kolm minutit. | На решение каждого задания дается до трех минут. |
| Õige vastuse korral saab võistleja | При правильном ответе участник может сразу двигаться вперед, |
| kohe edasi liikuda ning võidab aega. | чтобы выиграть время. |
| Vale vastus paneb võistleja aga ootama, kuni | При неправильном ответе участнику придется ждать, |
| etteantud aeg on läbi saanud. | пока не истечет заданное время. |
| Minu kiire ja kriitiline mõtlemine toob mulle raketipeavõidu. | Моё быстрое и критическое мышление принесёт мне головокружительную победу. |
| Kuna õpin alles üheksandas, siis ma kõiki matemaatika võluseid veel ei tea. | Поскольку я учусь только в 9-ом, я ещё не знаю всех чудес математики. |
| Füüsika võiks mingil määral veel meeles olla. | Физику в какой-то мере ещё можно вспомнить. |
| Keemia, bioloogia.. no vaatan jooksvalt. | Химия, биология — но посмотрим. |
| Ma olen nüüdseks täielikult valmis. | Теперь я полностью готов. |
| Võistlus kümne tuhande euro suurusele teadusstipendiumile läheb kohe käima. | Состязание за научную стипендию в десять тысяч евро вот-вот начнется. |

| | |
|--|--|
| Ja nüüd tuleb rajale esimene võistleja. | И вот на трассу выходит первый участник. |
| Tasa sõuad, kaugemale jõuad! | Тише едешь — дальше будешь! |
| Ruttu! Ruttu! | Давай быстрее! |
| Tere. | Здравствуйте. |
| Sinu ees on seal kõrgusprofiil ja palun leia kaardil, millisele rajale see vastab? | Перед тобой профиль высот. Найди, какой трассе он соответствует. |
| Võistlejate ees on Tartu samakõrgusjoontega kaart, millele on märgitud teadustoimetaja viis erinevat teekonda, mille vahel tuleb valida. | Перед участниками карта изогипс Тарту, на которой научный редактор отметил 5 разных маршрутов, из которых нужно выбрать. |
| Täpselt nii saabki selle ülesande lahendatud. | Именно так можно решить эту задачу. |
| Omavahel tuleb võrrelda kõrgusprofiili ja samakõrgusjooni kaardid. | Необходимо сравнить профиль высот и карты изогипс. |
| Ma olen Tartus õppinud ja olen seal palju ringi liikunud ja suutsin enam-vähem Tartu kaarti visualiseerida. | Я учился в Тарту, много путешествовал и более-менее мог представить карту Тарту. |
| Palju õnne! Jookse edasi! | Поздравляю! Беги дальше! |
| Tark tõesti ei torma ja jõuab hoopis õige lahenduseni. | Действительно, умный не спешит и приходит к правильному решению. |
| Tere, Jaanis. | Здравствуй, Яанис. |
| Sa võtad asja nagu üsna rahulikult, jah | Ты как будто относишься к этому спокойно, да. |
| Täida elektriahela tühjad kohad takistitega, nii et ahela kogutakistus | Заполните места в электрической цепи резисторами, чтобы сопротивление цепи |

| | |
|--|--|
| oleks 75 oomi ja kui see läks õigesti, siis vajutades nuppu näed, kuidas rattur stardib. | было 75 Ом, если всё сделано правильно, то, после нажатия кнопки, гонщик поедет. |
| Võistlejad peavad skeemi lisama kuus takistit | Участники должны добавить в схему шесть резисторов, |
| kasutades loogikat ning teadmisi elektrist. | используя логику и знания об электричестве. |
| Jadamisi ma tean, et need takistused liituvad kokku ja rööbiti neid pannes, | При последовательном, я знаю, что эти сопротивления надо сложить, |
| siis takistused nagu pöördväärtused liituvad kokku, kui ma ei eksi. | и разместив их параллельно, складываются их обратные значения. |
| Elektriahelad on kas rööp- või jadaühenduses. | Электрические цепи параллельные или последовательные. |
| Rööpühenduse puhul on ahela takistus võrdne | При параллельном соединении, обратное значение общего сопротивления |
| takistuste pöördväärtuste summa pöördväärtusega. | равно сумме обратных значений сопротивлений. |
| Jadaühenduse puhul takistused lihtsalt liituvad. | В случае последовательного соединения сопротивления просто складываются. |
| Tundub, et see proovimistaktika hetkel on kergem kui peast arvutada | Кажется, что эта тактика тестирования сейчас проще, чем вычисление в уме, |
| niiet ma hakkan lihtsalt järjest vaatama, mis need väärtused siin tulevad. | поэтому я просто буду смотреть на то, какие значения здесь появляются. |
| Ma teen paar proovi ja saan enamvähem mingid arvud kätte. | Я сделаю пару попыток и более менее получу какие-то цифры. |
| Kaks 50-st annab mulle kahekümneviie. | Два по 50 дают мне 25. |
| Kui rööpühenduses on kaks võrdset takistit, | Если при параллельном соединении два одинаковых резистора, |

| | |
|---|---|
| siis ahela kogutakistus on pool ühe takisti takistusest. | то общее сопротивление цепи равно половине сопротивления одного резистора. |
| Proovin peast arvutada. | Пытаюсь посчитать в уме. |
| Aitäh. | Спасибо. |
| Okei. | Ладно. |
| Siis saad minna sinna. | Тогда вы можете пойти туда. |
| Jah. | Да. |
| Ma ei tea, mis ma seal üldse tegin. | Я вообще не знаю, что я там делал. |
| Ma lihtsalt hakkasingi proovima järjest 3 minutit. | Я просто пытался делать что-то в течение этих трёх минут. |
| Ma ei tea ma oleks võinud mõelda ka ise. | Я не знаю, способен ли я был поразмышлять сам. |
| Jaan Kristjan oli nii lähedal, oleks tal olnud veel 10 sekundit ja ta oleks ära teinud. | Яан Кристьян так близок, было бы у него ещё 10 секунд, он бы сделал это. |
| Sinu ülesanne on ühendada kokku mullikile taga asuv lüliti ja vajutada nuppu nii, et mullikile jääks terveks. | Твоя задача — соединить переключатель позади мыльного пузыря и нажать кнопку, чтобы пузырь не лопнул. |
| Selleks on antud kaks katset. | Дано две попытки. |
| Mulliseina uuesti püstitamine võtab aega umbes 30 sekundit. | Повторное возведение пузыря занимает около 30 секунд. |
| Võistlejatele on antud seebilahus, piiritus, manna, tatar ja traat. | Участникам дан мыльный раствор, спирт, манная крупа, гречка и проволока. |
| Võtaks selle lihtsalt seebiveest läbi kasta ja kinda läbi toppida | Просто намочила бы перчатку в мыльной воде и просунула. |
| See toimib kindlasti vähemalt teoorias. | Это, безусловно, работает, по крайней мере, в теории. |
| Kinni lülitama. | Выключить. |

| | |
|---|--|
| Ei. | Нет. |
| Kui ma olin lülit juures, siis kinnas sai otsa | Когда я был у выключателя, перчатка закончилась. |
| ja siis käsi läks vastu muli sein. | И рука, вероятно, попала в пузырь. |
| Küsimus ei ole kindas või käes, vaid selles, kas pind on seebilahusega koos. | Вопрос не в перчатке или руке, а в том, покрыта ли поверхность мыльной смесью. |
| Õnneks on sul veel üks katse. | К счастью, у тебя есть ещё одна попытка. |
| Nii.. | Так. |
| Pead vajutama nuppu ka. | Кнопку тоже надо нажать. |
| Väga hea. | Очень хорошо. |
| Tere! Ülesanne on see muna siit torust kätte saada, | Привет! Задача здесь в том, чтобы достать яйцо из этой трубы, |
| tervelt kätte saada ja minu kätte anda | достать его целым и передать мне. |
| Võistlejatel on selleks kasutada soe vesi, pipart, soola, suhkrut, | Для этого у участников есть теплая вода, перец, соль, сахар, |
| lusikas vee segamiseks, veekann ja loomulikult teine muna, millega katsetada. | ложка для перемешивания воды, кувшин и второе яйцо для экспериментов. |
| Ma teeksin mingi lahuse, mille tihedus on siis suurem, kui sellel munal | Я бы сделал раствор, который имеет более высокую плотность, чем это яйцо. |
| Nii võiks muna ise lihtsalt pinnale tõusta. | Таким образом яйцо могло бы само подняться на поверхность. |
| Väga õige! | Совершенно верно! |
| Magedas vees püsib muna seal anuma põhjas. | В пресной воде яйцо остается на дне сосуда. |

| | |
|--|--|
| Aga kui vee tihedust suurendada, siis muna tõuseb vees pinnale. | Но если плотность воды увеличить, то яйцо поднимется на поверхность. |
| Suhkur tõesti lahustub kui on soe vesi niiet proovime suhkrut lahustada | Сахар растворяется в теплой воде, поэтому попробуем сделать это. |
| Suhkur on õige valik. | Сахар – правильный выбор. |
| Lahenduse saaks kätte ka soolaga, aga võistlejatel ei ole piisavalt soola antud. | Так же можно было бы сделать с солью, но у участников её недостаточно. |
| See suhkur ikka ei taha väga lahustuda. | Этот сахар не очень хочет растворяться. |
| Seal toru põhjas suhkur nii hästi ei lahustu. | Там, на дне трубы, сахар не так хорошо растворяется. |
| Seda oleks palju lihtsam ja kavalam olnud teha selles eraldi kannus, mis võistlejatele antud on. | Было бы проще и хитрее сделать в этом кувшине, предоставленным участникам. |
| Ja sinu aeg sai läbi. | И твое время истекло. |
| Palun jookse nüüd finišisse | Пожалуйста, беги теперь к финишу. |
| Ma ei ole ammu ikka nende keemia ja füüsikaga tegelenud. | Я давно не занимался химией и физикой. |
| Nii tugev võistleja Jaan Kristjan Kaasik. | Яан Кристьян Каасик – сильный участник. |
| Ühesõnaga, mis tunne on? | Какие ощущения? |
| Tunne on kehv, mõtlesin, et läheb paremini. | Ощущения плохие, я думал, выйдет лучше. |
| Tugevad küljed jäid ikkagi näitamata. | Сильные стороны всё-таки не показал. |
| Tahaks Mart Nurmaniga kokku saada | Хотела бы встретиться с Мартом Нурманом. |
| Kuna ma olen tema töö suur fänn | Так как я большая поклонница его работы. |

| | |
|---|--|
| Tere, Karolin. | Привет, Каролин. |
| Ülesanne on siin, palun. | Задание здесь, пожалуйста. |
| Ma näen neid jooni, ma tean, kuidas neid lugeda. | Я вижу эти линии и знаю, как их прочитать. |
| Vaataks, kuhu ta jõuab. | Посмотрим, куда она ведёт. |
| kõige kõrgem, et niisuguseid kohti ei ole väga palju Tartus. | Самая высокая — таких мест в Тарту немного. |
| Tartust ma tulen. Ma tunnen Tartut. | Я сама приехала из Тарту. Я знаю Тарту. |
| Jõe ääres on madalam, siin ma tean, siin ma ise elan | Около реки — ниже, здесь я знаю, так как я живу там. |
| Edasi tuleb uurida kõrgusprofili. | Дальше нужно изучить профиль высот. |
| Siis algab madalalt siis vahepeal kõrgeks | Начинается с низкой точки, затем опять высокая, |
| ja siis läheb jälle madalaks ja siis läheb väga kõrgeks | а затем снова становится низким, а затем становится очень высоким. |
| Mäest üles, mäest alla. | В гору, вниз с горы. |
| Järelikut peab olema viimane punkt mäe peal. | Следовательно, последняя точка должна быть на горе. |
| Tartu Ülikooli Teaduskooli võib ka minna, ja siis, | Можно пойти по направлению к научной школе ТУ, |
| aga samas see peab olema üle 50 keskmine olema, mis tundub, et on Taltech Tartu | и тогда должно быть среднее более 50, что кажется ТалТех Тарту. |
| Ülesande lahendamiseks on hea jälgida, | Для решения задачи хорошо бы отслеживать высоту, |
| millisel kõrgusel teekond algab ja millisel lõpeb. | на которой начинается и заканчивается маршрут. |
| Need kaks punkti annavadki vastuse kätte. | Эти два пункта приведут к ответу. |

| | |
|---|--|
| Ta pidi alustama ANHAA-st ja liikuma Teaduskooli | Он должен начаться с АХХАА и двигаться к научной школе, |
| järelikult on kollane nupp | следовательно — желтая кнопка. |
| Siin ta läks väga madalale. | Тут идёт очень низко. |
| Siis ilmselt läks läbi jõe. | Тогда, вероятно, идёт через реку. |
| Jõgi on kõrgusprofiilil väga oluline vihje. | Река — очень важная подсказка в профиле высот. |
| Kõige madalam koht Tartus on jõgi, järelikult ta ületas jõge kaks korda | Самое низкое место в Тарту это река, она пересекала реку дважды, |
| ja seal on ainult üks käik, mis ületab jõge kaks korda. | и есть только один маршрут, который пересекает реку дважды. |
| Ehk siis järelikult kollane. | Следовательно, желтый. |
| Ma arvan et see on kollane. | Я думаю, что это желтый. |
| Palju õnne! Jookse edasi! | Поздравляю! Двигайся дальше! |
| Suurepärased teadmised, väga elegantne arutus. | Отличные знания, очень элегантные рассуждения. |
| Esimesed teaduslabürindi läbijad satuvad elektriskeemist ikka päris segadusse. | Первые, проходящие научный лабиринт, озадачены электрической схемой. |
| Pole harjunud siukest elektriteemalist ülesannet tegema? | Не привык выполнять сложные электрические задачи? |
| Ära mõtle, et see on elekter, mõtle see on loogika. | Не думай, что это электричество, рассуждай логически. |
| Füüsika oli.. unusta ära, püüa mängi, otsi seda, mõned nipid mis sa pead üles leidma. | Забудь о физике, попробуй поиграть, поищи хитрости, которые можно найти. |
| Suur tänu! | Большое спасибо! |

| | |
|---|--|
| See on ainuke ülesanne mida saab lahendada katse-eksituse meetodil. | Это единственная задача, решаемая методом проб и ошибок. |
| Siin antud juhul on selgelt näha, et kolm minutit vist jääb napiks. | В данном случае видно, что трех минут, наверное, не хватает. |
| Ma tean, et seal on oma valemid, mis mul meeles ei ole. | Я знаю, что там есть формулы, которые я не помню. |
| Katsetusmeetodil rakendub... ma päris täpselt ei tea. | Применяй тестовый метод. Точно не знаю. |
| On sul ikka meeles, et seal ei pea 75 olema vaid kokku. | Помните, что там не обязательно должно быть 75, просто сумма. |
| Kogu ahela peale peab sul 75 tulema. | На всю цепочку у тебя должно получиться 75. |
| Siis on halvasti. | Тогда плохо. |
| Mart Noorma, kes on just see inimene, keda ma tahtsin näha, kellega ma tahtsin kohtuda, kes tegeleb sellega, mida unistan tulevikus teha. | Март Ноорма — именно тот человек, кого я хотела бы увидеть, с которым хотела бы встретиться, который делает то, чем я мечтаю заниматься в будущем. |
| Ja olen tema ülesande juures ja ma tean, kuidas lahendada tegelikult, aga ei tule meelde. | Я на его задании, я на самом деле знаю, как его решить, но не могу вспомнить. |
| See on kuidagi nii kurb, vastik tunne. | Это какое-то грустное, отвратительное чувство. |
| Tere, Karolin, su ülesanne on seal. | Привет, Каролин, твоё задание там. |
| Ülesanne: seebimull. | Задача: мыльный пузырь. |
| Ühenda kokku mulliseina taga asuv lüliti ning vajuta nuppu nii, et mullikile jääb terveks. | Перещёлкните переключатель за плёнкой из мыльного пузыря и нажмите кнопку так, чтобы пузырь остался целым. |

| | |
|---|---|
| Sul on kaks katset. | У тебя две попытки. |
| Mulliseina uuesti püstitamine võtab lahendusajast 30 sekundit. | Повторное возведение стены из мыльного пузыря занимает 30 секунд. |
| Ma olen teinud sarnast tegelikult varem kodus. | Раньше я делал подобное дома. |
| Ma tean, et ma saaksin. | Я знаю, что мог бы. |
| Ei, aga ära tee kiiresti. | Нет, не торопись. |
| Kiirustamine ei tule kindlasti kasuks. | Спешка точно не пойдёт на пользу. |
| Kõigepealt tasub üle vaadata etteantud vahendid. | Прежде всего стоит посмотреть предоставленные средства. |
| No etanool purustab selle kohe ära. | Этанол разрушит его сразу. |
| Tatra ja mannaga ei anna küll mitte midagi peale hakata. | Гречка и манка ничем не помогут. |
| Need on tahked asjad, see pigem teeb kile katki. | С этими твердыми веществами пленка скорее лопнет. |
| Ilmselgelt on ka see siin mingi põhjusega. | Очевидно, этому есть причины. |
| Võistlejad leiavad traadi kasutamiseks väga originaalseid variante. | Участники находят оригинальные варианты использования проволоки. |
| Ma tean katset, kuidas ma saan teha augu sinna sisse, aga kas ma saan selle augu täpselt ära täita. | Я знаю способ, как сделать отверстие, но смогу ли я в него точно попасть. |
| Traatsilmus on väga hea vahend, kuidas käsi elegantselt ilma märjaks tegemata mullikilest läbi panna. | Проволочная петля — очень хороший способ элегантно просунуть руку через пленку пузыря, не намочив ее. |
| Väga ilus! | Очень красиво! |

| | |
|---|---|
| Kas lüliti on see, jah? Ma vajutasin lüliti alla. | Этот переключатель, да? Я нажал переключатель. |
| Head aega! | До свидания! |
| Tere! | Здравствуйте! |
| Tere, Karolin. | Здравствуй, Каролин. |
| Nii ma võin kõike segada jah? | Так я могу всё смешать, да? |
| Kõike võid siin kokku segada. | Всё можно смешать здесь. |
| Sarnane ülesanne on olnud vist Raketis juba varem. | Подобная задача уже была раньше в Ракете. |
| Ma mäletan täpselt, vaatasin, kuidas seda tehti, mäletan, milliseid vigu tegid võistlejad toona. | Я точно помню, как это делалось, помню ошибки, допущенные участниками. |
| Nagu ma mäletan, et soolvees muna peaks hõljuma. | Как я помню, в солёной воде яйцо должно плавать. |
| Vesi muutub tihedamaks, kui see muna ja seeläbi see muna hõljub. | Вода становится плотнее, чем это яйцо, и, таким образом, это яйцо плавает. |
| Segame endale valmis, et saaks proovida eks ju, võtame suhkrut. | Смешаем, чтобы попробовать. Так ведь? Возьмём сахар. |
| Panin soola, panin suhkrut. | Кладу соль, сахар. |
| Kõva siirup ja ma ei soovitaks juua seda, sest et see on soolane ja magus korraga. | Крепкий сироп, не рекомендую его пить, он и солёный, и сладкий одновременно. |
| nii okei | Так пойдёт. |
| Karoline lahendus on väga õige. | Решение Каролин очень правильное. |
| Oi, palun vabandust! | Ой, простите! |
| Näpud on liiga suured! Aga meil on lusikas. | Пальцы слишком большие! У нас же есть ложка. |

| | |
|--|---|
| Nii, aitäh ja jookse edasi. | Так, спасибо, беги дальше. |
| Suurepärane, suurepärane, kogu suhkur ja kõik soola läks sisse ning muna on käes. | Здорово, просто отлично, использовали весь сахар и всю соль, в итоге яйцо в руке. |
| Nii läbi aegade parim tulemus meil siin. | У нас тут лучший результат из всех. |
| Kolm ülesannet õnnestus ära lahendada ja neljas peaaegu, kui oleks piisavalt aega olnud, on minu jaoks hea saavutus. | Три задания удалось решить и четвертое почти, но не хватило времени. Для меня это хорошее достижение. |
| Päris mitmed võistlejad on ikka geograafiaga sina peal. | Довольно много участников с географией на ты. |
| Ma valin kollase. | Я выбираю желтый. |
| Oled kindel? | Уверен? |
| Jah! | Да! |
| Palju õnne! | Поздравляю! |
| Vastus on õige! | Правильный ответ! |
| Jookse edasi. | Беги дальше. |
| Siia, siia, siia. | Сюда, сюда, сюда. |
| Võistlejatel, kes koolis oomi seadust on mõistnud, on selle ülesanne lahendamine küll väga lihtne. | Участникам, изучившим закон Ома в школе, решение задания будет очень легким. |
| Nende summa peab olema 75, nende kaheste paaride nii öelda, kui need on siin jadaühenduses kokku. | Сумма этих двух пар должна быть 75, если они соединены последовательно. |
| Selles ülesandes pole vaid üks õige lahendus | В этом задании не одно правильное решение, |

| | |
|--|--|
| vaid mitu erinevat kombinatsiooni, kuidas 75 oomine takistust kokku saada. | а несколько комбинаций, как получить общее сопротивление в 75 Ом. |
| Palju õnne! Jookse edasi. | Поздравляю! Беги дальше. |
| Üks lihtne võimalus ülesannet lahendada, on kasutada null oomiseid takisteid, mis töötavad nagu tavalised juhtmed. | Один простой способ решить задачу — использовать резисторы с нулевым сопротивлением, которые работают как обычные провода. |
| Kui meil on rööpühenduses paralleelselt tavaline juhe ja takisti, | Если есть обычный провод и резистор в параллельном соединении, то весь |
| siis loomulikult läheb kogu elektrivool läbi selle juhtme, kus tal on kergem minna | электрический ток проходит через провод, куда ему легче идти |
| ja kuhu takistus ongi null. | и где сопротивление равно нулю. |
| Rööpühenduse korral siis kui seal on üks 0 siis kogu rööpühendus on 0. | В случае параллельного соединения, если есть один 0, то все соединение равно 0. |
| paneme 25sed sisse ja kui me paneme kaks 150st siis selle osa kogutakistus 75. | Помещаем 25, если мы добавляем 2 по 150, то общее сопротивление этой части 75, |
| Parim tulemus..... | Лучший результат. |
| No ausalt kõige süsteemsem lahendus mida me täna näinud oleme. | Честно говоря, самое системное решение, которое мы видели сегодня. |
| Paljudele võistlejatele on seebimullide tegemine tuttav asi. | Для многих участников изготовление мыльных пузырей знакомо. |
| Nad oskavad kohe seebilahust kasutada. | Они умеют пользоваться мыльным раствором. |
| Ma tekitan iseendal selle mullikile, et kui ma nüüd selle ise sõrme siit läbi panen | Я создаю у себя этот пузырь и если проткну пальцем, |

| | |
|---|---|
| siis see mull jääb ikkagi terveks. | тогда этот пузырь все равно останется целым. |
| Kui ma teen oma käe libedaks, siis ta läheb siit ilusti läbi. | Если я сделаю свою руку скользкой, тогда она отлично здесь пройдет. |
| Kuid kui ma jätan käe selliseks karvaseks siis see sein murdub. | Но если я оставлю руку такой волосатой, то этот пузырь лопнет. |
| Muna ujuma saamine on üllatavalt osutunud teaduslabürindi kõige keerulisemaks ülesandeks. | Удивительно, но заставить яйцо плавать оказалось самой сложной задачей. |
| Siin ülesandes on kokku pandud neli erinevat valdkonda. | Здесь в задании собраны четыре различных области знаний. |
| Lahustumine see on keemia, | Растворение — это химия. |
| see, et muna pinnale tõuseb üleslükkejõud- füüsika. | Когда выталкивающая сила поднимает яйцо на поверхность — это физика. |
| Muna ise — bioloogia ja see, et aeg väiksemaks tiksus, see on — puhas matemaatika. | Само яйцо — биология и то, что время тикает — чистая математика. |
| Küsimus ongi nüüd, kuidas kõik need teadmised kokku panna? | Вопрос в том, как объединить все эти знания вместе? |
| Ühed võistlejad kasutavad liiga vähe soola. | Некоторые участники используют слишком мало соли. |
| Teised aga liiga palju suhkrut vales kohas. | Другие, слишком много сахара в неправильном месте. |
| See ei olnud hea idee kõike korraga kallata. | Высыпать все сразу было плохой идеей. |
| Sekundid kaovad natuke kiiremini, kui see sool siit seest välja tuleb. | Секунды бегут немного быстрее, чем эта соль растворится. |
| See muna lihtsalt vajub ja vajub ainult allapoole, ja ülesanne lihtsalt ei lahendu. | Это яйцо просто погружается ниже, и решить задание просто не выходит. |

| | |
|---|---|
| Tõepoolest tegu ei ole siin sellise toidu maitsestamisega, | Действительно, дело здесь не в том, чтобы приправить еду, |
| vaid tuleb lahendada ülesanne. | а в том, чтобы выполнить задание. |
| Mina olen päris kindel et ma saan saatesse. | Я уверен, что я попаду в передачу. |
| pole paha. neljast ülesandest sai tehtud. Kõik | Неплохо. Четыре задачи были выполнены. Всё. |
| Raketipürgijaid ei takista isegi mitte kipsis käed ja jalad. | Участникам не мешают даже руки и ноги в гипсе. |
| ma tegelikult suudan päris hästi ühel jalal hüpata, vorm on hea selles mõttes. | Я действительно могу хорошо прыгать на одной ноге, в смысле, что я в форме. |
| Tere Karl! Su ülesanne on siin palun. | Привет, Карл! Пожалуйста, твоё задание здесь. |
| Kuskil 50m kõrgusel, alustas siis kõige pealt siis madalalt. | Где-то на высоте 50 м, начал бы тогда с самого низа. |
| Näen, et on seal kuskil 30m peal esimene punkt | Я вижу, где-то на 30 м есть первая точка. |
| ja vaatan kuidas kõrgusjooned kaardi peal katuvad. | И вижу, как линии на карте высот перекрываются. |
| Otsisin siis kõige lähema joone niiöelda või koha sellele kõrgusele kõige lähemal on. | Ищу ближайшую линию, так сказать, или самое близкое место на этой высоте. |
| Palju õnne, õige vastus, jookse edasi. | Поздравляю, правильный ответ, беги дальше. |
| Kui ma panen kaks sajast kokku, siin mul on 50. | Если я положу две по 100, то у меня получится 50. |
| Üritan endale ette kujutada paberi peal, matemaatiliselt neid arve. | Пытаюсь представить себе на бумаге эти цифры математически. |
| On valmis. | Готово. |

| | |
|---|---|
| Ma ei suutnud piisavalt hästi visualiseerida ja ei saanud kokku. | Не смог достаточно хорошо визуализировать и собраться. |
| Laua peal on ained, mida sa võid kasutada. | На столе вещества, которые ты можешь использовать. |
| Tean kohe, et nii-öelda seep seebiga katki ei lähe. | Сразу знаю то, что мыльный пузырь от мыла не лопнет. |
| Aitäh! Suurepärane! Ruttu edasi. | Спасибо! Отлично! Поспешите дальше. |
| Nii... läbi aegade parima jalaga tuleb meil Karl. | Так, своей лучшей ногой в истории к нам идет Карл. |
| Ei oleks arvanud, et ülesanded nii kiiresti lahendan, kahe kipsiga ja karguga jookstes ja hüpates | Не думал, что задачи решу так быстро с гипсами, бегая и прыгая на костылях. |
| tuli ikkagi väga hea aeg. | Всё равно вышло очень хорошее время. |
| Ühel jalal hüpates ja selline aeg! | Прыгая на одной ноге и такое время! |
| Kaardilugemine paneb mõnda võistlejat eriti pikalt mõtlema. | Чтение карт заставляет некоторых участников думать особенно долго. |
| Kõrgemalt. | Выше. |
| Siit ei tule küll midagi head. | Ничего хорошего из этого не выйдет. |
| Kollane see ei ole suht kindlalt. | Желтый — это не совсем точно. |
| Ma arvan, et see on oranž. | Я думаю, что это оранжевый. |
| Täiesti minu erialane ülesanne. | Задание вполне по моей специальности. |
| Ei, oskagi öelda, mis mul seal valesti läks. | Не могу сказать, что у меня там пошло не так. |
| Aga miks rohelist valisid? | А почему ты выбрал зелёный? |
| Sest ma vaatasin, et siit oli tõus ja seal on tõus. | Потому что я видел, здесь был подъем, и там повышение. |

| | |
|--|---|
| Aga kui sa edasi lähed, siis hea soovitus. | Но когда ты пойдёшь дальше, то дам хороший совет. |
| Mõtle kaks sekundit kauem. | Думай на две секунды дольше. |
| Mõtlen 2 sekundit kauem. Aitäh! | Думаю на две секунды дольше. Спасибо! |
| Tervist! ...Tarmo!..Tere! | Здравствуй, Тармо! Здравствуйте! |
| Kas ma pean minema selle taha. | Я должен пройти позади? |
| Ei, sa ei tohi taha minna. | Нет, нельзя сзади. |
| See ongi kogu ülesande ilu, et ma pean ta siit ümbert võtma. | В этом и прелесть всей задачи, что я должен нажать на него отсюда. |
| Ei..Läbi selle seina. | Нет. Через эту стену. |
| Ahaa! | А-а-а! |
| Nii, kuidas käib lüliti kinni? | Так как же замыкается переключатель? |
| Kes oleks võinud arvata, et selle ülesande kõige raskem osa on lüliti ülesleidmine | Кто бы мог подумать, что самая сложная часть задачи — найти переключатель |
| ja mõistmine, kuidas lüliti töötab. | и понять, как он работает. |
| Ahaaa läbi mullikile.. | Ага, через мыльную плёнку. |
| Täitsa lootusetu. | Совершенно безнадежно. |
| Huvitav, veel üks muna, kas see on varumuna või see on vahend. | Интересно, ещё яйцо, это запасное яйцо или это средство. |
| See kann ja see muna on võistlejale antud selle jaoks, et lahus siin | Этот кувшин и это яйцо даны участнику, чтобы приготовить раствор здесь, |
| kannis valmis teha ja siis selle muna peal katsetada. | в кувшине, а затем проверить его на этом яйце. |

| | |
|---|--|
| Kui sellega toimib, siis toimib ka sellega, mis siin torus. | Если это работает с этим яйцом, то это сработает и с тем, что в трубе. |
| Torus ..ah, see muna..aaaa. | В трубе. Ах, это яйцо. А-аа. |
| Puhumine ei aidanud, siis nüüd Karmo loodab imele. | Продувка не помогла, теперь Кармо надеется на чудо. |
| Aga sellest muna tõusma ei hakka. | Но от этого яйцо не поднимется. |
| Omavahel hakkavad konkureerima Hugo Trefneri vilistlased | Выпускники гимназии Хуго Треффнера, а теперь студенты из Лондона |
| ja tänased tudengid Londonist Markus ja Kevin. | Маркус и Кевин будут соревноваться друг с другом. |
| Me toetame, aga samas oleme üksteise suurimad rivaalid. | Мы поддерживаем, но в то же время мы же главные соперники друг друга. |
| Kui saade algab, siis meie aastaid kestnud sõprus lõpeb paugupealt. | Когда шоу начнётся, годы нашей дружбы мигом закончатся. |
| Kõigepealt vaatangi, et kus ma leian näiteks ühel alguse lõpp-punkti, | Прежде всего посмотрю, где найти начальную и конечную точки. |
| mis on näiteks 30 meetrit. | Например на высоте 30 метров. |
| Ahha teaduskeskus võib ju täitsa siin olla, võib-olla | Центр Аххаа вполне может быть здесь, |
| Ma võtan kollase. | наверное я выберу жёлтую. |
| Päris kindel? | Достаточно уверен? |
| Jah! | Да! |
| Palju õnne! | Поздравляю! |
| Elektroskeem, täpselt, mida ma kartsin kõige rohkem. | Электросхема, именно то, чего больше всего боялся. |
| Äkki saab kuidagi loogikaga. | Может быть, как-то при помощи логики. |

| | |
|--|---|
| Võrdväarsus, kas see oli 1/(jagatud) $R=1 /R1 +1/R2$ või siis see oli $R1=$ kõik need võrdsed | Было ли равенство $1/R = 1/R1 + 1/R2$ или это было $R1 =$ все они равны. |
| Vaata ja mõtle rahulikult, kasuta oma pead, ära püüa valemid meelde tuletada. | Смотри и спокойно думай головой, не пытайся вспомнить формулы. |
| Mäletasin, mõtlen sellest nagu veevoolust. | Я помню и думаю об этом как о потоке воды. |
| Kui me teeme toru pikemaks, see oleks nagu jadaühendus. | Если мы сделаем трубу длиннее, будет похоже на последовательное соединение. |
| Siis on järjest raskem sealt vett läbi suruda. | Тогда станет труднее проталкивать воду. |
| Kui me paneme aga mitu toru kõrvuti, siis loomulikult on seal palju rohkem vett kergem läbi lükata. | Однако, если мы поставим несколько труб рядом, то, конечно, будет намного легче протолкнуть туда больше воды. |
| Sada. | Сто. |
| Kogu takistus 75 oli sul vaja. | Тебе нужно было общее сопротивление 75. |
| Aeg on läbi! | Время вышло! |
| Olid väga lähedal! | Ты был очень близок! |
| Su ülesanne on see lüliti kinni saada. | Твоя задача – переключить этот выключатель. |
| Ma ei saa sellest aru, kuhu ma need vedelikud justkui panema peaksin. | Я не могу понять, куда я должен налить эти жидкости. |
| Või aa okei | Или. А, ладно. |
| Ma saan aru küll, milleks. | Я понимаю для чего. |
| Ma pean oma näpud millegagi kokku tegema, et see nagu läbi läheks. | Я должен сделать что-то с пальцами, чтобы они насквозь прошли. |

| | |
|---|--|
| Ei tea kas ma ihkan mannat ja tatart siin kasutada. | Не знаю, хочу ли я использовать здесь манную крупу и гречку. |
| Ma kastaksin oma märja kinda veel kummagi nende sisse. | Я бы окунул свою мокрую перчатку в любой из них. |
| See sein lõhkeks. | Пузырь бы лопнул. |
| Juba läbi? | Уже закончилось время? |
| Ma ei saanud proovida isegi. | Я даже не смог попробовать. |
| Siis proovin uuesti. | Тогда попробую снова. |
| Äkki ma saan valada selle vett täis, et puhuda sinna vett ja mu hingeõhk vajuks selle põhja | Может быть, я смогу налить воды, подуть, и мое дыхание воздействует на дно и |
| ja teeks vastusurve. Tegelt see ei ole vist loogiline | создаст противодавление. На самом деле, это не логично. |
| Ma peaks selle vee? | Я должен эту воду? |
| Tegema ..sinna paneme soola, et see olleks suurema tihedusega. | Сделать. Сюда положу соль, чтобы повесить плотность. |
| Oli sool, jah. | Соль, да. |
| Väga hea meel, et see pole rotimürk.. | Хорошо, что это не крысиный яд. |
| Keemialaboris küll nii katsetada ei tohiks. | В химической лаборатории так пробовать не стоит. |
| Torus olev kanamuna. Kas see on tõesti toru..... | Куриное яйцо в трубе. Это действительно труба. |
| Nagu näete, on sõbrad mõlemad väga kavalad. | Как видите, оба друга очень хитрые. |
| Aga see selgub varsti tundmist peale. | Но скоро станет ясно. |
| Viimased teaduslabürindi võistlejad üllatavad eriti kiirete ja elegantsete lahenduskäikudega. | Последние участники удивляют быстрыми и элегантными решениями. |

| | |
|---|---|
| Vaatame kõrgusjooni. | Давайте посмотрим на линии высоты. |
| Saan aru, kus suunas läheb kõrgemaks kus läheb madalamaks. | Я понимаю, где направление идет выше, где идет ниже. |
| Okei ma tegelt tean, et seal on päris kõrge. | Хорошо, я действительно знаю, что там довольно высоко. |
| Seal vahepeal ei ole mingit tõusu. | Между ними нет подъема. |
| Ma valin selle | Выбираю эту. |
| Ja kontrolli! palju õnne! | И проверь! Поздравляю! |
| Õige vastus! | Правильный ответ! |
| Olen takistitega varem kokku puutunud elektroonikas, mehatroonikas, | Раньше сталкивался с резисторами в электронике и мехатронике, |
| kus olen teinud roboteid. | когда делал роботов. |
| Panen ühtedesse sada, siis saan 50 kokku. | Ставлю сто, и получаю 50. |
| Ja see peaks olema õige vastus. | И это должен быть правильный ответ. |
| See ei olnud mitte ainult perfektne teaduslikus mõttes | Это было не только идеально, в научном смысле, |
| vaid ka sümmeetriliselt kaunis. | но и симметрично красиво. |
| Ma panen käe seebivette, sest mull on samuti seebist. | Я опущу руку в мыльную воду, ведь пузырь тоже из мыла. |
| See mulle kindlasti aitab. | Это определенно поможет мне. |
| Lihtsalt imeilus! | Просто великолепно! |
| Need võistlejad on leidnud veel ühe kavala meetodi, kuidas muna torust kätte saada. | Участники нашли еще один хитрый метод извлечения яйца из трубы. |
| Tekitaks spiraali, keerise sinna sisse, et ma saan äkki sellega. | Это создало бы спираль, завихрение, так я мог бы получить его. |

| | |
|---|--|
| Ja selleks lusikas ju antud ongi. | Для этого и дана ложка. |
| Eeeeei...saanud kätte, su aeg on läbi, jookse. | Нет! Не получил, твоё время вышло, беги. |
| Tuleb, tuleb, tuleb.. ja on kohal... seis! | Идёт, идёт, идёт.. и вот он... стой! |
| Seis! | Стой! |
| Jaaaah!! | Да! |
| Viimane, viimane, vimane! | Последний, давай, давай! |
| Kõik võistlejad on teaduslabürindi läbinud ja jäänud on veel kõige põnevam küsimus. | Все участники прошли научный лабиринт, и остался самый захватывающий вопрос. |
| Kes on need 15 uut raketlast? | Кто эти 15 новых ракетчиков? |
| Kõik tänased ülesanded olid loogikaga lahendatavad. | Все сегодняшние задачи можно было решить логически. |
| Kui sul on eriteadmised, sai kiiremini hakkama, | Со специальными знаниями, можно сделать это быстрее. |
| aga muidugi oli kõigil võimalus. | Но, конечно, у всех был шанс. |
| Ma ütleks, et ma olen täna üks tugevatest võistlejatest. | Сказал бы, что сегодня я один из сильнейших соперников. |
| Ma tahaksin väga olla raketi järgmine võitja. | Я бы очень хотела стать следующим победителем Ракеты. |
| Kui saatesse saab - võiks võita küll. | Если вы попадете на шоу, то вы можете выиграть. |
| Ja ma arvan, et ma olen järgmine raketlane. | Я считаю, что я следующая участница. |
| Teie seas on 15 järgmist Rakett 69 võistlejat. | Среди вас следующие 15 участников шоу «Ракета 69». |

| | |
|--|---|
| Aga üks raketlane oli teada juba enne teaduslabüriandi algust. | Но один ракетчик был известен еще до начала научного лабиринта. |
| Nii nagu ka varasemalt nii ka sellel aastal kutsusime kolm kiiret registreerijat ringvaate otse-ee trisse. | Как и раньше, так и в этом году, мы пригласили 3-х зарегистрировавшихся в прямом эфире. |
| Ja sealt lennutas ennast saatesse - Lii Urb. | И оттуда на шоу попадает Лии Урб. |
| Palju õnne. | Поздравляю! |
| Mul on hullult suur uudishimu. | Мне безумно любопытно. |
| Ning nüüd need, kes lahendasid rajal kõik ülesanded. | А теперь те, кто решил все задачи на трассе. |
| Ja kelle aeg oli ka väga, väga hea. | И чье время тоже было очень, очень хорошим. |
| Kaur Reidma. | Каур Рейдма |
| Mulle meeldib üldiselt nikerdada ja igasuguseid seadeldisi masinaid luua. | Я вообще люблю вырезать и создавать всевозможные машины. |
| Kaspar Saakpakk. | Каспар Саакпакк |
| Ma tulen just kunstimaailmast, mitte udupadu teaduslikust. | Я просто пришел из мира искусства, а не из «дебрей науки». |
| Marten Vainult. | Мартен Вайнульт. |
| Oskan väga hästi oma mõtet ellu viia, kas siis arvuti või käte abil. | Я очень хорошо умею реализовывать идеи при помощи компьютера или руками. |
| Suurepärase tulemuse tegi ka Martin Rahe. | Мартин Рахе также показал отличный результат. |
| Eesti olümpiaadidel olen tavaliselt tulnud | Обычно участвовал в эстонских олимпиадах. |

| | |
|--|---|
| Üsna tipus reaallaine olümpiaadidel. | Занимал первые места на олимпиадах по естественным наукам. |
| Käinud mitmel rahvusvahelisel võistlusel. | Участвовал в нескольких международных соревнованиях. |
| Teie seas on ka võistleja, kes näitas väga suurt tahtejõudu ja erakordset kiirust. | Среди вас есть участник, который показал силу воли и необычайную скорость. |
| Palju õnne, Karl Mell. | Карл Мелл, поздравляю. |
| Mul on palju sellist närvikindlust. | У меня достаточно крепкие нервы. |
| Ülejäänud raketlased valisime välja kohtunikega, jälgidest teie lahendus- ja arutluskäike. | Остальных участников выбрали судьи на основе ваших решений и рассуждений. |
| Tere tulemast raketi pardale Katre-Maris Veskimägi. | Катре-Марис Вескимяги, добро пожаловать на борт Ракеты. |
| Üks tulevikuplaanidest praegu on saada õpetajaks. | Один из планов на будущее — стать учителем. |
| Richard Lätt. | Ричард Лятт. |
| Ma õpin mehatroonikat. | Я изучаю мехатронику. |
| Aga mulle pakub väga huvi puidu- ja metallitöö. | Но меня очень интересуют работы по дереву и металлу. |
| Kristjan Tropp. | Кристьян Тропп. |
| Ma võitsin rahvusvahelise loodusteaduse olümpiaadi Botswanas pronksmedali. | Выиграл бронзовую медаль на международной олимпиаде по естествознанию в Ботсване. |
| Armin Mere. | Армин Мере. |
| Ma olen suhteliselt tugev programmeerija. | Я довольно сильный программист. |
| Karolin Laud. | Каролин Лауд. |
| Ma tahaks töötada Eesti Kosmoseagentuuris. | Я хотела бы работать в Эстонском космическом агентстве. |

| | |
|---|--|
| Jaan Kristjan Kaasik. | Яан Кристьян Каазик. |
| Ma olen loomult puhas matemaatik. | Я по натуре чистый математик. |
| Tere tulemast raketi pardale Eva-Maria Raudsepp. | Добро пожаловать на борт Ракеты, Ева-Мария Раудсепп. |
| Kui sa oskad loodusteaduseid, matemaatikat ja sulle meeldivad arvud, | Если вы сильны в естественных науках, математике и любите числа, |
| siis see ei ole imelik, vaid hoopis risti vastupidi. | то это не странно, а совсем наоборот. |
| Mariliis Pärn. | Марилийс Пярн. |
| Kümnetuhat euroga uuriksin kindlasti erinevaid loodusravivõimalusi meditsiinis. | С 10 тыс евро я определенно исследовала бы возможности натуропатии в медицине. |
| Viieteistkümne võistleja seas on üks koht veel. | Среди пятнадцати участников есть еще одно место. |
| Tere tulemast rakettipardale Kevin Reisenbuk. | Добро пожаловать на борт Ракеты, Кевин Рейзенбук. |
| Kahjuks küll, Markus minuga saatesse ei saanud, kuid ma väga loodan hoida lippu kõrgel. | К сожалению, Маркус не попал в шоу, но я надеюсь держать знамя высоко. |
| Nende 15 noore hulgas on kindlasti tulevase teadlasi, tippspetsialiste, | Среди этих 15 молодых людей могут быть будущие ученые, ведущие специалисты, |
| kui ka idufirmade asutajaid. | а также основатели стартапов. |
| Teadusseiklus nende unistuste suunas on alanud | Научное приключение на пути к их мечтам началось. |
| ja uus lend raketlasi on valmis maailma vallutama. | И новый выпуск ракетчиков готов покорить мир. |
| Rakett kuuskümmend üheksa üheteistkümmnes lend on alanud. | Одиннадцатый полёт Ракеты 69 стартовал. |

| | |
|--|---|
| Järgmisel nädalal saavad 15 uut raketlast selga sinise, punase | На следующей неделе 15 новых ракетчиков получат синюю, красную |
| või roheline tiimi särgi. | или зеленую командную майку. |
| Ning algab pingeline võistlus võitja tiitli nimel. | И начнётся напряженная борьба за звание победителя. |
| Meeskonnatöö esimesel testimisel saab selgeks, milline tiim usaldab | На первом испытании работы в команде станет понятно, какая команда доверяет |
| oma kaptenit ning millise värvi alla on kokku sattunud üksikud hundid või geeniused. | своему капитану, и под каким цветом оказались волки-одиночки или гении. |
| Tutvu uute raketlastega meie kodulehel rakett69 punkt ee | Ознакомьтесь с новыми ракетчиками на нашем сайте rakett69.ee, |
| ning võistluse lisainfot leiab ka sotsiaalmeediast. | Дополнительную информацию о шоу также можете найти в социальных сетях. |
| täname: | Благодарим: |
| ERR | Эстонская общественная телерадиовещательная корпорация (ERR) |
| Marje Tõemäe | Марье Тыемяэ |
| Peep Kala | Пеэп Кала |
| Ruth Heinmaa | Рут Хейнмаа |
| Pille-Mai Helemäe | Пилле-Май Хелемяэ |
| Ester Urbala | Эстер Урбала |
| Mihkel Robam | Михкель Робам |
| suurtoetaja: | генеральные спонсоры: |
| Eesti Energia | Eesti Energia |
| Kaitseministeerium | Министерство обороны |
| toetajad: | спонсоры: |

| | |
|---|--|
| ABB | ABB |
| Solarida | Solarida |
| HK Unicorn Squad | HK Unicorn Squad |
| Tartu Ülikool | Тартуский университет |
| Tallinna Tehnikaülikool | Таллиннский технический университет |
| Eesti Maaülikool | Эстонский университет естественных наук |
| Tallinna Tehnikakõrgkool | Таллиннская высшая техническая школа |
| režissöör | режиссер |
| Indrek Simm | Индрек Симм |
| montaažirežisöör | режиссер монтажа |
| Andres Lenk | Андрес Ленк |
| produtsendid | продюсеры |
| Riho Västriik | Рихо Вястрик |
| Kalev Smidt | Калев Смиidt |
| Saadet rahastab | Финансирование телепередачи |
| Euroopa Regionaalfond | Европейский фонд регионального развития при поддержке |
| SA Eesti Teadusagentuuri programmi TeaMe+ raames | Эстонского научного агентства в рамках программы TeaMe+ |
| Haridus- ja Teadusministeerium | Министерство образования и науки |
| Eesti Teadusagentuur | Эстонское научное агентство |
| Estonian Research Council | Estonian Research Council |

Эпизод «Финал»

| | |
|---|--|
| Rakett 69: | «Ракета 69» |
| Finaal | Финал |
| Läks... | Начали! |
| Jaanuaris alustasid 15 säravat ja lootusandvat tulevikutegijat Rakett 69 teadusvõistlust. | В январе 15 ярких, перспективных творцов будущего начали борьбу в шоу Ракета 69. |
| Igal nädalal näitasid nad oma teadmisi loodusteadusest, spordist kuni robotikani. | Каждую неделю они демонстрировали знания в области науки, спорта, робототехники. |
| Igal nädalal langes üks võistleja võistlusest välja. | Каждую неделю один участник покидал шоу. |
| Nüüd ootab kahte finalistit Ida-Virumaal, Eesti Energia vedurite kodus, | Теперь, в Ида-Вирумаа, на родине локомотивов Eesti Energia, |
| hooaja kõige suurem ja võimsam ülesanne. | двух финалистов ждёт самое большое и мощное задание сезона. |
| Mängus on Rakett 69 võitja tiitel ja 24 tuhande euro suurune auhinnafond | На кону — титул победителя Ракета 69 и призовой фонд в 24 тысячи |
| Saadet juhib füüsik Aigar Vaigu | Телепередачу ведёт физик Айгар Вайгу |
| Tiiter>AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Eesti Metroloogia Keskasutus Metrosert AS tegevjuht | исполнительный директор AS Metrosert центральное учреждение метрологии Эстонии |
| Tere õhtust ja head rahvusvahelist teadmispäeva! | Добрый вечер и с Днём знаний! |

| | |
|---|--|
| Raketlased on kogu selle aasta jooksul näidanud, | В течение всего этого года ракетчики демонстрировали, |
| et teadmistes on jõud ja, et tugev meeskonnatöö toob edu. | что знание – это сила, и что сильная командная работа ведёт к успеху. |
| Nüüd saab lõpuks ometi vastuse meid kaua põnevil hoidnud küsimus | Наконец-то мы получим ответ на вопрос, который нас так долго волновал: |
| „Kes on Rakett 69 üheteistkümnenda hooaja võitja?“ | «Кто станет победителем одиннадцатого сезона Ракеты 69?» |
| Rakett 69 üheteistkümnenda hooaja finalistid on: | Финалистами 11 сезона Ракета 69 стали: |
| Kaspar Saakpakk. | Каспар Саакпакк, |
| Tallinna 22. kooli vilistlane, | выпускник школы №22 г. Таллинна. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| pillimäng, programmeerimine, käsitöö. | игра на музыкальном инструменте, программирование, ремесло. |
| Kaspar alustas võitlust siniste meeskonna juhina | Каспар начал шоу как лидер команды синих и на протяжении всей гонки |
| ning võttis läbi kogu võistuse endale nii-öelda sotsiaalse kapteni rolli. | взял на себя, так сказать, роль социального капитана. |
| Kuid eriliselt lõi Kaspar särama üksi võisteldes, | Но особенно отличился Каспар, соревнуясь индивидуально, |
| kus talle polnud võõrad ei elektromagnet ega räsiachel. | где он был на ты с электромагнитом и хеш-цепочками. |

| | |
|---|--|
| Mul on huvi kõige vastu, mis me ümber toimub. | Мне интересно всё, что происходит вокруг. |
| Ma tahan seda tundma õppida, sellest aru saada ning tahan seda huviga teistega jagada. | Хочу узнать, понять это и поделиться с другими. |
| Tiiter > KASPAR MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| triathlon, discgolf | Триатлон, диск-гольф. |
| Kaspari finaali vastane on Tallinna Reaalkooli vilistlane, | Соперником Каспара в финале является воспитанник Таллиннской реальной школы, |
| Karl Mell. | Карл Мелл. |
| Karl alustas võistlust läbides teaduslaborinid hoolimata kipsis käest ja jalast silmapaistva ajaga. | Карл начал шоу, пройдя научный лабиринт с отличным временем, несмотря на гипс. |
| Ta võitles end loogika abil läbi keeruliste olukordade, säilitades ka viies duellis alati rahuliku meelt. | Он одолел трудности, используя логику, сохраняя спокойствие во всех пяти дуэлях. |
| Ma näitan, et disipliini, töökuse ja hea ajaplaneerimisega on võimalik see võistlus võita. | Я докажу, что с дисциплиной, трудом и планированием можно выиграть это шоу. |
| Praegused raketlased on üles kasvanud selle saatena, võtnud sealt kaasa parimad teadmised ning oskused | Эти ракетчики выросли вместе с этим шоу и принесли с собой экстрас знания, навыки, |
| ja seda on ka tegelikult näha ka meie finalistides, nad on sihikindlad, nad | и это правда видно по нашим финалистам, они упорны и знают как добиться целей. |

teavad kuidas oma
eesmärke saavutada...

Tiiter> RIIN TAMM, PhD Титр > РИИН ТАММ, PhD

See on tõesti juba
traditsioon, et Rakett 69
finaalülesanne on ehitada
Rube Goldbergi masin.

Уже стало традиционным финальное задание
с постройкой машины Руба Голдберга.

Rube Goldbergi masin on
ahelreaktsiooni masin,

Машина Руба Голдберга — это механизм
цепочки действий

kus üks asi põhjustab teise,
teine kolmanda ja nii
edasi.

по «принципу домино».

See on masin, mis teeb
midagi väga lihtsat väga
keeruliselt.

Эта машина делает что-то очень простое
чрезвычайно сложным.

Tiiter> KAJA PAE, MA

Титр> КАЯ ПАЭ, МА

Ahelreaktsiooni masin on
suurepärase võimaluse
võistlejatel näidata, kuidas
nad oskavad oma mõtteid
praktikasse panna.

Машина Голдберга — отличный способ
показать, как они умеют осуществить идеи.

Teie masinas peab olema
vähemalt 15 elementi

В вашей машине должно быть
не менее 15 элементов

ja masina töö peab kestma
täpselt ..96 sekundit.

и она должна работать ровно 96 секунд.

Ahelreaktsiooni alguse
saavad finalistid valida
sellise nagu neile meeldib,

Начало финалисты могут выбрать
по своему усмотрению.

aga iga masin peab
lõppema puruvajutusega.

В конце каждая машина
должна нажать кнопку.

Masinate üles seadmiseks
on teil nüüd kaks päeva.

Для настройки машины у вас 2 дня.

Täpsem teie seast võitku!

Пусть победит точнейший!

Tiiter>KARL MELL, 20

Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20

| | |
|--|---|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Ma arvan, et Kaspar on kindlasti tugev konkurent, aga ma arvan, et ma olen tugevam. | Я считаю, что Каспар, бесспорно, сильный соперник, но думаю, что я сильнее. |
| Alustage! | Начали! |
| Nii, davai kutid, teeme ära. | Итак, давай, ребята, сделаем это! |
| Nii paneme kõigepealt plaani paika. | Итак, давайте сначала составим план. |
| Võimalikult täpse ja töökindla masina ehitamiseks on võistlejad kokkupannud tiimid selle aasta raketlastest. | Построить точную, надежную машину, финалистам помогут игроки этого сезона. |
| Ja lisaks annavad neile nõu mentorid Eesti Energiast. | Также, их консультируют наставники Eesti Energia. |
| Karlile annab nõu Rakett 69 kolmanda hooaja võitja, Reigo Kebja. | Карла консультирует Рейго Кебья, победитель третьего сезона Ракета 69. |
| Ta juhib Enefit Greeni päikeseenergia valdkonda. | Он возглавляет Enefit Green в области солнечной энергетики. |
| Tiiter> REIGO KEBJA, MSc | Титр> РЕЙГО КЕБЬЯ, MSc |
| Enefit Green päikeseenergia ja kliendilahanduste valdkonnajuht | Руководитель сферы солнечной энергии и решений для клиентов. |
| Mulle tundub, et mentoril on palju lihtsam ja neutraalsem näha teiste edulugusid. | Мне кажется, наставнику гораздо проще, объективнее видеть истории успеха других |
| Samas ka õpetada ja nõu anda. | а также учить и давать советы. |

| | |
|--|--|
| Kasparit abistab ehitusinsener Helene Abel, | Каспару помогает инженер-строитель Хелене Абель, |
| kes tegeleb igapäevaselt energia valdkonna innovatsiooniga. | которая занимается инновациями в области энергии. |
| Tiiter> HELENE ABEL, MSc | Титр> ХЕЛЕНЕ АБЕЛЬ, MSc |
| Eesti Energia uute äri võimaluste arendusjuht. | Руководитель по развитию новых бизнес-возможностей Eesti Energia. |
| Masina toomisel depoosse tuleb kindlasti läbi mõelda kõik üleminekud. | При доставке машины в депо необходимо учитывать все переходы. |
| Tiiter> KASPAR SAAKRAAK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Meeskonnatööd sai meeskonna saates harjutatud küll, näitame et oleme edukad, | Работа в команде была отработана в шоу, покажем, что мы успешны, |
| näitame et see ei olnud ainult kogemata | и это не случайность. |
| Valisin endale taaskord sinise meeskonna ning tean, et meie meeskonnatöö on juba paigas. | Я снова выбрал синюю команду и знаю, что наша совместная работа уже налажена. |
| Kaspari plaani aitavad teostada Richard, Kaur ja Karolin. | Ричард, Каур и Каролин помогают с планом Каспара. |
| Masin mis on meil välja mõeldud on kõige musikaalsem raketi ajaloos. | Придуманная нами машина — самая музыкальная за всю историю Ракеты. |

| | |
|---|--|
| Sest noh ma ise olen peast täiesti muusik. | Потому что я сам по натуре музыкант. |
| Samuti on seal paar sellist elementi mis on vigade parandused | Также есть несколько элементов, которые являются исправлениями ошибок |
| või lihtsalt lahedad elemendid saatest endast. | или просто крутыми элементами шоу. |
| Tiiter> KASPAR SAAKRAAK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Selle masina kokkuhitamine ja nende lahenduste väljatöötamine ning abstartsete ideede elementidesse kirjutamine | Сборка этой машины, разработка решений, написание абстрактных идей в элементах — |
| on väga raske loominguline protsess. | это очень сложный творческий процесс. |
| Hakkame tööle! | Приступим к работе! |
| Üks...kaks...kolm! | Один...два...три! |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Ma tahaksin oma masinas välja tuua | Я хотел бы выразить в своей машине как разнообразие моей жизни, |
| nii enda elu mitmekesisust kui enda tiimikaaslasi ja saates juhtunut. | так и моих товарищей по команде, а также то, что происходило в шоу. |
| Karl on endale appi kutsunud Marteni, Jaan Kristjani ja Kevini. | Карл призвал на помощь Мартена, Яана Кристьяна и Кевина. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |

| | |
|--|---|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Meil on igast valdkonnast kedagi ja meil | У нас есть кто-то из каждой области, а также так называемые |
| on ka igast tiimist n-ö parimad eksemplarid, et meil on kõigi kolme tiimi <i>power</i> . | «лучшие экземпляры» каждой команды, в итоге у нас есть сила всех трех команд. |
| Tiiter> AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Rube Goldbergi masina ehitamisel meeskonna | В роли лидера, есть несколько разных способов создать |
| juhina on võimalik läheneda mitut erinevat viisi. | машину Руба Голдберга. |
| Üks nendest on see, et sa jagad meeskonna liikmete vahel ära erinevad lõigud. | Один из них — ты разделяешь разные части между членами команды. |
| Siin on kõik elemendid järjekorras kirjas, paneme tahvlile tegemata, teen ja tehtud, kõik elemendid kirja. | Все элементы перечислены по порядку, вписываем их: не сделан, делаю, готово. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Meil on ära jagatud kindlad elemendid ning igaüks tegelebki nende konkreetsete elementidega. | Мы разделили элементы и каждый занимается конкретными компонентами. |
| Kui keegi teeb, siis tõstame kohe ümber. | Если кто-то делает, сразу перенесём. |
| Siis hoiame <i>update</i> idega aega kokku praegu ja tulevikus... | Так и будем обновлять. |

| | |
|---|--|
| Tiiter> Prof. MART NOORMA | Титр > Проф. МАРТ НООРМА |
| Karl rakendab väga osavalt süsteemi inseneeria põhimõtteid. | Карл очень умело применяет принципы системной инженерии. |
| Tal on selged elemendid | Он имеет четкие элементы и может экспериментировать |
| ja ta saab parallelselt igat elementi katsetada kasvõi sada korda järjest. | с каждым элементом параллельно хоть сто раз подряд. |
| Siis on kõik organiseeritud, kõik saavad aru mis toimub. | Тогда все организовано, все понимают, что происходит. |
| Kõlab nagu võidu plaan. | Похоже на победный план. |
| Tiiter> AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Teine viis meeskonda juhtida on niimoodi, et sa jagad ära rollid ja teemad mille eest keegi vastutab. | Еще один способ управлять командой, это разделить роли и темы, за которые кто-то отвечает. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Töö jaotuse olen ma planeerinud just inimeste tugevuste järgi. | Я спланировал разделение работ в соответствии с силами людей. |
| Kaur tegeleb elektroonikaga, Richard tegeleb ehitusega. | Каур занимается электроникой, Ричард – строительством. |
| Karolin aitab mõlemas kaasa ning samuti panen ka mina oma käed külge. | Каролин помогает и с тем, и с другим, и я приложу усилия. |

| | |
|--|--|
| Meil on vaja hakata kokku panema neid tükke, mis on transpordiks lahti võetud. | Нам нужно начать собирать части, разобранные для транспортировки. |
| Richard, kuna sina võtsid need tükid lahti, tead ka kuidas neid kokku panna. | Ричард, раз ты их разбираешь, ты знаешь, как их собрать. |
| Karoliin sina hakkad tegelema värvimisega. | Каролин, ты будешь заниматься покраской. |
| Kui asjad on kokku pandud, siis mina ja Kaur viime nad sinna kus nad lõpuks elama hakkavad. | Как только все будет собрано, мы с Кауром отвезем их туда, где они в конечном итоге должны быть. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Mingil määral jätkan ma oma sotsiaalse kapteni rolli. | В какой-то степени я продолжаю свою роль социального капитана. |
| Pigem just tegelen selliste lihtsamate asjadega ning olen abiks selle töö planeerimisel, mida teevad teised. | Я занимаюсь более простыми вещами и помогаю планировать работу, которую делают другие. |
| Meil on hästi palju erinevast vallast elemente, mida me siin kasutame. | У нас много элементов из разных областей, которые мы здесь используем. |
| Alates spordivahenditest kuni päikesepaneelide tuule tõukseni, redeliteni, | Начиная от спортивного снаряжения до самоката на солнечных батареях, лестниц, |

| | |
|---|---|
| discgolfi korvideni ja ma ei tea milleni veel välja. | корзин для диск-гольфа и не знаю чего еще. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Algul oli kuskil 40 elementi, mida oli teha. | Вначале нужно было сделать где-то 40 элементов. |
| Siis valisime sealt parimad välja ja hakkasime need vaikselt omavahel kokku panema | Мы выбрали лучшие из них и начали потихоньку собирать их вместе, |
| ja kuidas nad hästi kokku sobiksid ning <i>hea story</i> oleks. | как они будут сочетаться друг с другом и выйдет ли «хорошая история». |
| Plaan on niimoodi, et esimesed elemendid tulevad siit rongi pealt alla. | Наш план: чтобы первые элементы спускались с поезда. |
| Esimesed on lihtsad veeremised. | Первые – просто движущиеся. |
| Tiiter> TAAVI KOTKA, MSc | Титр > ТААВИ КОТКА, MSc |
| e-Eesti visionaar, tarkvarainsener, ettevõtja | e-Eesti визионер, инженер-программист, бизнесмен |
| Kodus paberil Rube Goldbergi masinat paneerides tundub kõik imelihtne. | Планируя на бумаге дома машину Руба Голдберга, всё кажется легким. |
| Oh autod kukuvad, lohed lendavad, pallid lendavad, kõik lendavad... kõik lendab kogu aeg. | Ох, машины падают, драконы летают, мячи летают, всё и все летают всё время. |

| | |
|--|---|
| Aga siis tuled kohale ja avastad, et mitte midagi ei lenda. | Потом приходишь на место, обнаруживаешь, что ничего не летает. |
| Ja seetõttu on hästi tähtis, et sinu elemendid oleksid küll ühelt poolt efektsed, | Поэтому очень важно, чтобы элементы были, с одной стороны, эффективными, |
| aga teistpidi ka lollikindlad. | а с другой — надежными. |
| Karli masinat alustab triatlon, ujuja, ratas ja jooksja, | Машину Карла запускает триатлон: пловец, велосипедист и бегун, |
| mis käivitab sporditarvete doomino. | который запускает домино из спортивного инвентаря. |
| See tõmbab käima suhkru kangkaalu | Это приводит в движение рычажные весы с сахаром |
| ning paneb magneti vasktorus liikuma. | и двигает магнит в медной трубе. |
| Seejärel vabastab jonnipunn haamri, mis lööb tennise palli ning see omakorda käivitab rongi. | Затем высвобождается молоток, ударяющий по теннисному мячу и запускающий поезд. |
| Rongil olev küünal lõhkab õhupalli ning hoogu | Свеча в поезде лопают шарик, и метательное колесо дискомета |
| hakkab koguma diskiheitja viskeratas. | начинает набирать обороты. |
| Rong aga käivitab 3D printeri, mis joonistab Rakett 69 logo ja tõukab kuuli renni veerema. | Поезд запускает 3D-принтер, рисующий логотип Ракеты 69 и толкает ядро в желоб. |
| Kuul söötab discgolfi ketta heitjasse. | Ядро подает диск-гольф в выбрасыватель. |

| | |
|--|---|
| Ketas lööb pikali korvi ning see tõmbab kukkudes katte päikesepaneelilt. | Диск падает в корзину и при падении снимает покрытие с солнечной панели. |
| Toodetud elektrienergia käivitab kraana vintsi, mis omakorda käivitab puhuri. | Выработанное электричество запускает лебёдку крана, которая, в свою очередь, запускает воздуходувку. |
| Propellerile keritud nõõr vabastab tõukeratta, mis sõidab aja kinni. | Шнур, намотанный на прореллер, высвобождает самокат, который едет до конца. |
| Tiiter> REIGO KEBJA, MSc | Титр> Рейго Кебья, MSc |
| Kuna võistlejate eeltöö on väga hea, siis masinat ehitades on kõige olulisem saada see masin võimalikult kiiresti valmis ja siirduda testimise juurde. | Поскольку предварительная работа участников очень хорошая, самое главное при сборке машины быстрее подготовить её и перейти к испытаниям. |
| Tiiter> AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Meie finalistid on saanud seda masinat juba pikalt planeerida ja nad on ka kodus enne masina prototüübi valmis ehitanud ja kokku pannud. | Финалисты давно планировали эту машину и собрали дома прототип машины. |
| Aga siin, uues keskkonnas on see justkui kõige nullist ülesehitamine. | Но здесь, в новой среде, это как строить с нуля. |

| | |
|---|--|
| Ma paneksin selle meepurgi paika, siis saab panna katapuldi paika ja vurri paika. | Я бы поставил эту банку с медом на место и тогда установил катапульту и спиннер. |
| Kaspari masin algab lennukiga, | Машина Каспера начинается с самолета, |
| mis laser lüliti abil vabastab veejoa. | пускающим воду с помощью лазерного переключателя. |
| Kui ämbrisse on voolanud piisavalt vett, vabastab see meepurgi, | Когда в ведро поступет достаточно воды, оно высвободит банку с медом, |
| mis mööda renni aeglaselt alla voolab ning käivitab katapuldi. | которая медленно скатится по желобу и запустит катапульту. |
| Kui heidetud pall tabab märklauda vabastab elektrooniline lüliti veereva vurri | Брошенный мяч попадет в цель, переключатель запускает спиннер, который |
| ning see omakorda lükkab liikuma CD karpide doomino. | в свою очередь, толкает домино из коробок для компакт-дисков. |
| Viimane plaat tõmbab küünlaga käru küünla elemendi alla. | Последняя коробочка тянет машину со свечой под элемент, |
| Mis hakkab tootma elektrit. | который начинает вырабатывать электричество. |
| Servomootori abil tulistatakse mängupüssist nool üle | Серводвигатель выпускает стрелу из игрушечного пистолета |
| kõrgushüppelati, mis kukutab täringud kaskaadile. | через планку для прыжков, в результате чего кости падают каскадом. |
| Kiigel liikuv mänguauto vabastab haamri, | игрушечная машинка на качелях высвобождает молоток, |

| | |
|--|---|
| mille löök lennutab tennisepalli teisele poole seina. | удар которого отбрасывает теннисный мячик на другую сторону стены. |
| Kukkuv raamat tõmbab käpaga üle kitarri keelte ja robot registreerib | Падающая книга натягивает струны гитары, и робот записывает аккорды, |
| helianduriga kõlanud akordid. | звучащие с помощью датчика звука. |
| Robot tõmbab poognaga üle viiuli keelte, järgneb kalimba ja siis haamer, mis lööb nupule. | Робот водит смычком по струнам скрипки, затем калимба и молоточек, ударяющий по кнопке. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Ma olen suutnud sinna sisse panna kaks päris pilli, mida ise oskan ka mängida, ja ehitanud ka kolmanda pilli. | Я смог поместить туда два настоящих инструмента, на которых я умею играть, и сделать третий. |
| Kalimba näol ning samuti on hästi palju | В виде калимбы, а также множества различных |
| erinevaid musikaalseid elemente, mis teevad igasuguseid kilkse ja kolkse. | музыкальных элементов, издающих всевозможные звяканья и стуки. |
| Tiiter> HELENE ABEL, MSc | Титр> ХЕЛЕНЕ АБЕЛЬ, MSc |
| Masin on väga ambitsioonikas ja väga äge ja kui see õnnestub, laitmatult, | Машина очень амбициозная и прикольная, и, если всё получится безукоризненно, то |

| | |
|--|---|
| siis see tuleb kindlasti suurejoonelise kontsert. | это определено будет грандиозный концерт. |
| Tiiter> RIIN TAMM, PhD | Титр > Риин Тамм, PhD |
| Mul on hästi hea meel näha, et mõlemad võistlejad on pannud oma masinatesse ka oma hobid. | Я очень рад видеть, что оба участника вложили свои увлечения в их машины. |
| Karl siis spordi ja Kaspar muusika. | Карл спорт и Каспар музыку |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Minu masina kolm esimest elementi näitavad minu suurimat kirge, triatloni. | Первые 3 элемента моей машины показывают мою самую большую страсть, триатлон. |
| Davai katse 1! | Давай, попытка номер один! |
| Ops! Liigub, liigub, liigub. | Опс! Двигается, движется, движется. |
| Siis kolm elementi on põhimõtteliselt timmis. | Три элемента практически в порядке |
| Tiiter> Prof. MART NOORMA | Титр > Проф. МАРТ НООРМА |
| Kõigepealt tuleb siis võtta need elemendid ühekaupadeks ja teha nad nii töökindlaks kui võimalik. | Надо взять эти элементы по одному, сделать их как можно более надежными. |
| See ei tähenda, et mulle tundub et ta oleks töökindel. | Это не значит, что мне кажется надежным. |
| Siin tuleks ikka nagu kümneid ja kümneid kordi neid läbi katsetada ja siis vaadata statistikale otsa | Их надо тестировать десятки и десятки раз, а потом смотреть на статистику, |

| | |
|--|--|
| kui täpselt iga element ettenähtud aega töötab... | насколько точно отведённое время работает каждый элемент. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Minu masinas on paar elementi, mis meil saates imeliselt välja tuli. | В моей машине есть пара элементов, которые мы чудно придумали в шоу. |
| Nagu näiteks oleme ehitanud teise versiooni oma katapuldist ning vurri elemendis | Например, построили иную версию катапульты и в элементе спиннер |
| pöörleb see sama vurr mille me saates ehitasime. | она вращает спиннер, который мы построили в шоу. |
| Nüüd on see asi tehtud täitsa automaatseks. | Теперь эта штука стала полностью автоматической. |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Mul läks tükk aega, et see mehaanika välja mõelda. | Мне потребовалось много времени, чтобы выдумать эту механику. |
| Kuidas tööle saada et ta, kindlasti samamoodi toimiks. | Как заставить её, чтобы она точно так же работала. |
| Töötab! | Работает! |
| Väga ilus! | Очень здорово! |
| Tiiter> AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Pöördliikumise stabiilsus. | Стабильность вращательного движения. |

| | |
|--|--|
| Liigub tsip-tsip-tsip vaikselt mööda renni. | Перемещается цык-цык-цык, тихонечко вдоль желоба |
| Katapult on järgmine. | Катапульта следующая. |
| Ja, oot. Jah! | И подождика-ка. Да! |
| Mine pane see katapult püsti... | Сходи подними эту катапульта. |
| Siin on meil sporditarvete doomino, me paneme need kindluse mõttes hingedega kinni, | У нас тут домино спортивного снаряжения, мы ставим их с чувством уверенности, |
| siis nad on alati oma koha peal ja kukuvad alati täpselt samamoodi. | они всегда на месте и всегда падают точно так же. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Dominos on nii õelda minu elu, n-ö kronoloogia. | У домино есть, так сказать, хронология моей жизни. |
| Kunagi mängisin ma malet, siis tulevad jalgpalli väravavahi kindad | Когда-то я играл в шахматы, затем появились вратарские перчатки, |
| kuna mängisin jalkat ja siis tulevad igasugused triatloni | потому что я играл в футбол, а затем идут всевозможные вещи по триатлону, |
| ja ujumiskava ja jooksutossud jne. | плаванию и кроссовки и т. д. |
| Tiiter> TAAVI KOTKA, MSc | Титр > ТААВИ КОТКА, MSc |

| | |
|--|--|
| Mõlemad võistlejad on teinud väga stabiilsed doominod, üks kasutab hingi. | Оба участника сделали стабильные домино, один использует петли, |
| Teine on pannud puidust jalad. | другой — деревянные ножки. |
| No see katapult on nüüd igat pidid tugevdatud, sinna on hästi palju metalli pandud, et ei juhtuks sellist asja | Эту катапульту сейчас всячески укрепили, положили металла, чтобы не случилось, |
| nagu eelmine kord, et järsku mingisugused kruvid lähevad pooleks. | как в прошлый раз, что вдруг какие-то винтики пополам развалились. |
| Hästi!! | Хорошо!! |
| Katapult iseenesest on üsna kindel element, aga siin on paar ohukohta. | Катапульта довольно прочный элемент, но здесь есть несколько опасностей. |
| Esiteks need samad kummid, mis ka saates ära väsisid võistlejatel. | Во-первых, те самые резинки, которые уже изнашивались у участников шоу. |
| Ja teine teema on nüüd see, et kui see pall siit lendab | Другая проблема в том, что когда этот мяч вылетит отсюда, |
| sa ei tea kunagi mis nurga all ta päriselt läheb. | ты не знаешь, под каким углом он летит. |
| Ja praegu ta kukub sinna renni, | И сейчас он падает в желоб, |
| aga kui ta kukub sinna doominosse siis tegelikult on see aeg ajaliselt tuksis. | но если он падает сюда в домино, на это тратится много времени. |
| Kes on hooaega vaadanud, | Кто смотрел сезон, то думаю, вам знакомы |

| | |
|--|---|
| siis ma arvan et tuleb tuttav ette see kangkaal, mida ma ka ühes duellis Martini vastu. | те рычажные весы, который были в дуэле с Мартином. |
| Pidin kasutama, aga kahjuks väga palju ei kasutanud. | Я должен был использовать, но, к сожалению, особо не использовал. |
| 300g pidin siia sisse saama. | Надо получить здесь 300 грамм. |
| Stop! | Стоп! |
| Tiiter> KEVIN REISENBUK, 22 | Титр > КЕВИН РЕЙЗЕНБУК, 22 |
| King's College London vilistlane | Выпускник Королевского колледжа Лондона |
| Seekord me selle suhkru kaaluga ehkku peale ei lähe ja valame nii et möödetult | В этот раз мы положим сахар не на авось, а насыпем измеренное количество |
| ja teame, et see kindlasti töötab. | и мы знаем, что это точно сработает. |
| Läheb läheb läeb... ja <i>boom!</i> | Идет идет идет — и бум! |
| Järgmine element läheb tööle. | Следующий элемент работает. |
| Eh...väga hea... | Эх, очень хорошо. |
| Lihtsalt kadunud... | Просто потерял. |
| See on küll päris hea asi.. pall ära kaotada. | Замечательно — потерять мяч. |

| | |
|---|---|
| See siin on selle raketi finaali kõige efektses element...see on kettagolfi viskemasin. | Самый эффектный элемент этого финала — это метательная машина для дискгольфа. |
| Ratas pöörleb ringi ja õigel hetkel lükatakse ketas vastu ratast | Колесо вращается по кругу и в нужный момент |
| ja see saadab selle tulemuse otse eesmärgi suunas | прижимает диск к колесу и отправляет прямо к цели. |
| Proovime siiski kettaviske läbi...proovi...Ülespoole veel... | Давайте попробуем бросить диск. Пробуй. Ещё выше. |
| Karli disk-golfi lüli selles discgolfilüliseina masinas on väga elegantselt lahendatud. | Диск-гольф элемент Карла в этой машине очень элегантно решён. |
| Õhupalli plahvatamine paneb selle masina pöörlema, et ta saavutaks | Взрыв воздушного шара заставит машину вращаться так, чтобы она достигла |
| õigeks hetkeks õige kiiruse ja siis see kuul, mis veereb ülevalt alla | нужной скорости в нужный момент, а затем ядро, которое катится сверху вниз, |
| see lülitab hiljem selle masina välja | позже выключит машину. |
| Praegu ta lendas keskele täpselt, aga kui sihiks sinna ülemisse neljandikku, siis oleks suurem tõenäosus, | Сейчас он летел точно в середину, но если целиться в верхнюю четверть, |
| et ta alla kukub. | то он вероятно упадет. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛІ, 20 |

| | |
|--|---|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Katsetame seda diskiheitjat ning ta ei ole nii stabiilne kui oleksime lootnud... | Мы тестируем эту метательную машину, и она не так стабильна, как мы надеялись. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Tiiter> JAAN KRISTJAN KAASIK, 22 | Титр > ЯАН КРИСТЯН КААЗИК, 22 |
| Tartu Ülikool, matemaatika magistrant | Тартуский университет, магистрант математики |
| Me peame kõik need nurgad täpselt paika saama, et masin alati ühte kohta laseks. | Мы должны точно установить все эти углы, чтобы машина всегда кидала в одно место. |
| Me peame vaatama kindlasti, et sama diskiga laseks, siis ta lendab alati samamoodi | Мы должны следить за тем, чтобы диск всегда летал одинаково с той же силой. |
| ja et aku ka alati täis oleks, siis on sama jõuga. | Для этого аккумулятор всегда должен быть полностью заряжен. |
| Kaspari jada on täis kõikisugu peent elektroonikat. | Вереница Каспера полна всякой тонкой электроники. |
| Samas see võib olla ohtlik, sest elektroonika vahel töötab...ja vahel ei tööta... | Однако это непредсказуемо, потому что электроника порой работает, а порой нет. |
| Tiiter> KAUR REIDMA, 19 | Титр> КАУР РЕЙДМА, 19 |

| | |
|--|---|
| Tartu Ülikool, loodusteadused ja tehnoloogia 1. kursus | Тартуский университет, естественные науки и технологии 1 курс |
| Elektroonilised lülitid on toredad, et sa saad ühelt poolt | Электронные переключатели хороши тем, что с одной стороны, |
| võtta põhimõtteliselt ükskõik missuguse signaali ja teiselt poolt välja anda samuti ükskõik missuguse signaali | вы можете принимать почти любой сигнал и с другой стороны выводить сигнал, |
| need on väga multifunktsionaalsed. | они очень многофункциональны. |
| Siit me saadame elektrisignaali siia raudvõresse ja teine | Отсюда мы посылаем электрический сигнал в железную решетку, а другая |
| raudvõre on ühendatud signaali vastuvõtuga ja kui need lähevad omavahel kokku | железная решетка соединена с приемом сигнала, и когда они сталкиваются, |
| siis läheb signaal läbi ja ta annab signaali edasi servasse, mis lükkab käima vurri. | сигнал проходит, передает его на сервер, который приводит в движение волчок. |
| Tegi ära... | Сделал это... |
| Misasja ta tegi?... | Что он сделал? |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| Hetkel kõige suurem probleem ongi meil tehnik ja elektroonika... | Сейчас самая большая проблема — это техника и электроника. |

| | |
|--|--|
| Mingisugune jama toimub selle servoga praegu. | Сейчас какая-то ерунда с этим сервером. |
| Ma vaatan, kas tal üldse jääb mingi kood peale... | Я посмотрю, у него вообще есть какой-то код. |
| Tiiter> KAJA PAE, MA | Титр> КАЯ ПАЭ, МА |
| Kaspari meeskonnas on ainult üks inimene, Kaur, kes tegeleb elektroonikaga | В команде Каспара только один человек, Каур, который занимается электроникой. |
| ja neil on ka üks arvuti, mis on osa rektsioonist. | А также у них есть один компьютер, который является частью управления. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Kuna Kaur on need elektroonilised lülitused ehitanud, siis teab ka tema nende hingeelu kõige lähemalt. | Так как Каур построил электронные схемы, то он лучше всех знает их устройство. |
| Ma parandan mingeid tundmatuid probleeme siin. | Я здесь исправляю любые неизвестные проблемы. |
| Midagi on meil siia alla vaja panna. | Нам нужно что-то положить сюда. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Nii, tegime diskiheitjale uued jalad ja miskipärast see nüüd enam ei toimi. | Мы сделали новые ножки дискометателю, и он почему-то больше не работает. |
| Tiiter> JAAN KRISTJAN KAASIK, 22 | Титр > ЯАН КРИСТЯН КААЗИК, 22 |

| | |
|---|--|
| Tartu Ülikool, matemaatika magistrant | Тартуский университет, магистрант математики |
| Järsku on discgolfi masinas keerlev ratas vajunud üks sentimeeter allapoole. | Внезапно колесо, запускающее диск-гольф машину, опустилось на один сантиметр. |
| See asi on siin nagu viltu läinud aga üldse ei ... | Здесь все как будто пошло наперекосяк, и совсем не работает. |
| Tiiter> JAAN KRISTJAN KAASIK, 22 | Титр > ЯАН КРИСТЯН КААЗИК, 22 |
| Tartu Ülikool, matemaatika magistrant | Тартуский университет, магистрант математики |
| Meil on vaja see ülespoole tõsta ja õnneks saime ühe puidu tükki | Нам нужно поднять его кверху, к счастью, мы смогли подложить кусок дерева |
| selle ratta raami alla panna. | под раму колеса. |
| Proovime | Попробуем. |
| Vurrile tuleb see plaat teisele otsa. | К спиннеру эта пластина подходит с другого конца. |
| Sealt täitsa ilusti jõuab ja sealt tuleb bardakk sellega jõuab tegeleda... | Оттуда все выглядит красиво и оттуда начинается бардак, стоит разобраться. |
| Tiittr> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Igas elemendis on küll veel natukene tööd vaja teha. | В каждом элементе ещё есть над чем поработать. |

| | |
|---|--|
| Üldjoontes on suured asjad valmis ning ongi vaja nad lihtsalt paika panna. | В целом основное уже готово и нужно просто расставить по местам. |
| Siin täringu elemendi juures on väga oluline kui palju täringuid päriselt siia karbi sisse jõuab. | Около элемента с кубиками очень важно, сколько кубиков попадает в этот ящик. |
| Sellepärast, et kas see kiik hakkab liikuma või ei hakka... | Потому что либо качель начинает двигаться, либо нет. |
| Praegu enamuse täringutest veeresid ma ei tea kuhu. | Сейчас большая часть кубиков куда-то укатилась. |
| Ma olen juba leppinud faktiga, et ma enamiku neist enam tagasi ei saa aga | Я уже смирился с тем, что большую их часть мне уже не вернуть. |
| jäävad siia depoosse, tulevastele põlvedele. | Останутся здесь, в депо, для будущих поколений. |
| Kraana on meil tipp-topp vormis, et isegi kui meil midagi läheb käest ära ja | Кран у нас что надо, если же у нас что-то выходит из-под контроля, |
| ta hakkab seda lõpuni tirima...tirima...tirima ja lõpuks peab väga ehtsale jõule vastu ja mitte mingil viisil ei anna alla. | он тянет и наконец выдерживает большое усилие и никоим образом не сдается. |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| Nagu Kaspar ütles, siis ta tahab oma masinaga teha mõned vigade parandused. | Как сказал Каспар, он хочет исправить некоторые ошибки в своей машине. |

| | |
|--|---|
| Saates me ei ehitanud omale vasarat, mis lööks palle | В шоу мы не построили свой молот, который бил бы по мячам |
| alati kindla hooga. | с определенным ускорением. |
| Nii et seekord me ehitame ta. | На этот раз мы его сделаем. |
| Miks ma tahan seda teha käega on see, | Причина, по которой я хочу делать это вручную, заключается в том, |
| et ma saan seda lüüa palju täpsemalt. | что я могу попасть гораздо точнее. |
| Tal on tunnetus... | У него чутьё. |
| Väga hea. | Очень хорошо. |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| See element peab suutma ..on nagu ütleme et 100 %... | Этот элемент должен быть стабильным, так сказать на 100%. |
| Meil ta ei ole ühtegi korda valesti läinud, loodame et ei lähe ka. | Нас он ни разу не подвёл, будем надеяться, что и не подведёт. |
| See viimane element Kaspari masinas on kaldpind. | Этот последний элемент в машине Каспара представляет собой наклонную плоскость. |
| Aga ka tegelikult on ka limba, mis mängib muusikat... | Но это также лимба, которая играет музыку. |
| Vot see on. | Вот она. |
| Siin kaspar demonstreerib oma tõelist muusiku kirge. | Здесь Каспар демонстрирует свою истинную страсть к музыке. |

| | |
|---|--|
| Päris Moskvasse välja ei sõida, aga muusikat mängib... on vaja ainult häälestamist ja kalibreerimist... | До Москвы не доедет, но музыку сыграет. Требуется только настройка и калибровка. |
| Põhimõtteliselt lugu on kõigile tuntud tön-tõnn-tõn. | В принципе, всем известная мелодия тын-тынн-тын. |
| Ja siis sireen lõpuks... | И в конце сирена. |
| Nakkame Kasparit puksima natukene.. | Начнем немного подталкивать Каспара. |
| Jah, puksime ta rajalt välja... | Да, выпроводим его с трассы. |
| Mis sa arvad, mis värvi õhupalli me täna õhku laseme? | Как думаешь, воздушный шарик какого цвета мы сегодня лопнем? |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Pean igal pool kogu aeg silma peal hoidma et midagi ümber ei tehta valesti | Приходится постоянно везде следить, чтобы не сделали не так |
| või et kui töötavat asja hakatakse parandama, siis noh... | или не начали исправлять уже работающую вещь, тогда уж. |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |

| | |
|--|--|
| See ämberkaal, see lihtsalt ei tööta õigesti... | Эти весы с ведром, просто не работают правильно. |
| No mis jama see on? | Да что за ерунда? |
| Prooviks talle voolu sisse panna, jah. | Попробуйте включить его. |
| Proovime. | Пробуем. |
| Huvitav küll, asjad töötavad paremini, kui need sisse lülitada - raketi põhiseadus. | Интересно, вещи работают лучше, если их включить – основной закон ракеты. |
| Aga teine asi ei olnud selles, et kas meil juhe kuskil väljas, vaid see, et see oli sisselülitamata... | Дело не в том, был ли у нас там провод, а в том, что он не был подключен. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Nonii... katsetame seal Jaaniga, et kuidas see ujuja pea liigub, | Мы с Яаном проверяем, как двигается голова этого пловца, |
| siis järsku ta kukub lihtsalt maha. | и вдруг она падает вниз. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Kahjuks on üks ratastest ikkagi puruks, aga õnneks on veel varurattad olemas. | К сожалению, одно из колес сломано, но, к счастью, есть еще запасные колеса. |
| Täiesti mõttetu. | Совершенно бессмысленно. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |

| | |
|---|---|
| Praegune olukord tekitab väga suurt stressi, sest on paar elementi, | Текущая ситуация очень напряженная, потому что есть несколько элементов, |
| mis justkui peaksid töötama, kuid mul pole halli aimugi, miks nad ei tööta... | которые вроде бы работают, но я понятия не имею, почему они не работают. |
| Jumal teab. | Бог знает. |
| Paneme ämbri siia alla ja hiljem tegeleb sellega, kui aega on... | Поставим ведро здесь и займемся позже, когда будет время. |
| Ei, ära seda ämbrit puutu. | Нет, не трогай это ведро. |
| Aega pole enam palju jäänud ja nüüd on võistlejatel viimane aeg hakata oma masinaid katsetama. | Осталось не так много времени, и сейчас настало время испытания машин. |
| Võiks kogu tsükli läbi saada teha jah... | Можно было бы пройти весь цикл, да. |
| Elektroonikat on puudu ainult. | Не хватает только электроники. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Selleks et ma täiesti rahul oleksin, peaks masin töötama 10/10st Kuid ma olen leppinud faktiga, et kui pole päris kümme kümnest, | Чтобы я был полностью довольный, машина должна работать 10/10, Но я смирился с тем фактом, что если не совсем 10/10, |
| siis saab edasi vaadata mis pekki läheb ja hakata lappima.. | то нужно смотреть, что пошло не так и исправлять. |

| | |
|--|--|
| See on ahelreaktsiooni masin...see on Murphy seaduse põhinäide. | Эта машина с принципом домино — яркий пример закона Мерфи. |
| Jõuab veel närvi minna ja nutta ja kõike jõuab... | Мы успеем и понервничать, и поплакать, всё успеем. |
| Kolm...kaks...üks...läks! | Три, два, один. Пошёл! |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Plaanime saada masina veel kindlamaks ja hakkame juba vaikselt aega sättima, | Мы хотим сделать машину более надежной, начинаем подгонять время |
| et saaksime sekundi pealt täpseks. | с точностью до секунд. |
| Tiiter> REIGO KEBJA, MSc | Титр> Рейго Кебья, MSc |
| Ma usun, et Karli masin on töökindel, see töötab hästi | Верю, что машина Карла надежна, хорошо работает, |
| kuid täpsus on väikene küsimärk. | но точность под небольшим вопросом. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Igal elemendil on väikesed detailid, mida ei tohi kindlasti ära unustada. | В каждом элементе есть мелкие детали, которые нельзя упускать из виду. |
| Pluss kolm... jäi kinni vä? | Плюс три. Застрял? |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |

| | |
|--|--|
| Kuna kõigil meil on see natukene uus ülespanek, siis vahepeal ununeb midagi ära | Поскольку у нас небольшие изменения в раскладке, |
| ja seetõttu läheb ka see proov ka niimoodi luhta. | то временами что-то забывается и испытание проходит так неудачно. |
| Seda ei tohi siia panna sirgelt, sest ta jäi selle nurga alla. | Его нельзя здесь ставить прямо, потому что он был под этим углом. |
| Aga siis sina paned ja tead. | А ты ставишь и знаешь. |
| Tiiter> Prof. MART NOORMA | Титр > Проф. МАРТ НООРМА |
| Finalistid peavad kindlasti jälgima, et igal elemendil, millest sõltub nende masina edukus | Финалисты должны убедиться, что каждый элемент, от которого |
| oleks selge vastutaja. | зависит успех их машины, надёжный. |
| Tiiter> RIIN TAMM, PhD | Титр > РИИН ТАММ, PhD |
| Kaspari meeskonna pool märkan, et nad näitavad suuri väsimuse märke. | Что касается команды Каспара, я замечаю, что они проявляют большие признаки усталости. |
| Nad tegelikult ei kontsentreeru nii hästi enam ka | Они на самом деле не так хорошо концентрируются. |
| Ahh ära puutu seda! Võta käed ära sealt. | Ах, не трогай это! Убери руки оттуда. |
| Kui see hakkab veerema siis püüa tai kinni. | Если покатится, поймаешь. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |

| | |
|---|--|
| On ka paar kitsaskohta, mis me loodame, | Есть также несколько узких мест, которые, как мы надеемся, |
| et siiski ei mängi suurt rolli. | всё же не играют большой роли. |
| Isegi kui nad ei tööta, siis saame käega kiiresti nad sisse lülitada... | Даже если они не работают, мы можем их быстро включить вручную. |
| Et me saame vähemalt teada kui kaua me masin tegelikult kestab. | По крайней мере, мы можем узнать, как долго машина работает на самом деле. |
| Valmis?...kolm...kaks...üks ... läks... | Готовы? Три, два, один. Пошёл! |
| Peame nõõri peal ära märkima kuhu maani ta täpselt pöörleb. | Мы должны отметить на верёвке, как именно он поворачивается. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Siin ei ole veel täpselt paika pandud kui palju mingid asjad aega võtavad... | Пока точно не установлено, сколько времени займут некоторые вещи. |
| Vurriga saab reguleerida selle kiirust. Olenevalt sellest palju me seda peale keerame... | Скорость спиннера можно регулировать. В зависимости от того, насколько его раскручиваем. |
| Sellest tulenevalt ta sõidab rajalt kiiremini alla. | В результате он быстрее едет по трассе. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |

| | |
|--|--|
| Praegu ei jää muud üle kui lihtsalt katsetada katsetada ja veelkord katsetada | Сейчас ничего не остаётся, как просто пробовать, пробовать ещё раз, |
| ja siis veelkord katsetada. | а затем и ещё раз. |
| Olen jõudnud väga kiiresti väga kaugemale ja olen saanud hakata masinat katsetama. | Я очень быстро преуспел и смог начать тестировать машину. |
| Nüüd on väga oluline saada paika masin täpsus | Теперь очень важно, чтобы машина была точной. |
| Selleks olen neil soovitanud jaotada masin ka kolmeks sektsiooniks. | Для этого я предложил разделить машину на три секции. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Siin saame näha milline osa on ebastabiilne ning seda korrigeerida. | Здесь мы можем увидеть, какая часть нестабильна, и исправить ее. |
| 1-5 on 14.30; | 1-5 — 14:30; |
| 6-10 oli 47.60..paneme üles.. | 6-10 было 47.60..расставляем.. |
| Teeme uuesti ja siis vaatame palju see erinevus tuleb. | Сделаем это заново, а затем посмотрим, насколько велика разница. |
| Tiiter> KAJA PAE, MA | Титр> КАЯ ПАЭ, МА |
| Karl on nagu kellavärk, kellel on mentorid väga head tööd teinud. | Карл как часовой механизм, у которого наставники сделали очень хорошую работу. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |

| | |
|--|--|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Mida süstemaatilisemalt me katsetamisele läheneme, seda täpsem on andmekogu. | Чем более систематизировано мы подойдем к тестированию, тем точнее будут данные. |
| Nii saame teha vajalike parandusi. | Так мы сможем сделать необходимые улучшения. |
| Palju aeg oli? | Какое время было? |
| 1.01.70 | 1.01.70 |
| Eelmine kord oli? | А в прошлый раз? |
| 1.0.90..pärast oli siis sekund kiirem... | 1.0.90..потом было на секунду быстрее. |
| Tiiter> AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Karl teeb väga õigesti, et ta keskendub igale elemendile | Карл делает правильно, сосредоточиваясь на каждом элементе, |
| ja analüüsib selle elemendi täpsust ja toimimise tõenäosust. | и анализируя точность и стабильность этого элемента. |
| Mõlemad võivad sekundi erineda ja siis 2 sekundit mööda minna. | Оба могут отличаться на секунду, а затем опередить на 2 секунды. |
| Mööda aeg... täiesti! | Измерьте время. Вполне! |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Lihtsalt ääh!! | Просто, ох! |

| | |
|---|---|
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Tundub et kõik töötab, saan aru, oskan kruvide järgi täpselt sekundeid määrata. | Вроде все работает, понимаю, по винтам могу точно секунды определить. |
| ja siis järsku ei tööta üldse enam. | А потом вдруг вообще больше не работает. |
| Iga kord...täiesti suva. | Каждый раз, совершенно произвольно. |
| Reaalne. | Реально. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Ta töötab nii nagu jumal juhatab... | Она работает как бог на душу положит. |
| Ma ei usu kõrgematesse jõududesse, aga vahel lihtsalt tekib tunne, et seal nad mängus on. | Я не верю в высшие силы, но иногда возникает чувство, что они есть. |
| Tiiter> Prof. MART NOORMA Ämbrikaalu fundamentaalne viga on see, et meil on lüliti ja seda | Титр > Проф. МАРТ НООРМА Принципиальный недостаток веса ведра в том, что у нас есть переключатель |
| me püüame lülitada hästi aeglase protsessi käigus, ehk vesi voolab aeglaselt pange. | и мы пытаемся включить его в процессе, т.е. вода медленно течет в ведро. |

| | |
|--|---|
| Me ei tea täpselt, millal see plõks käib. | Мы не знаем, когда именно произойдет этот щелчок. |
| Millal see magnet lahti tuleb... | Когда этот магнит сработает. |
| Siin tuleks leida mõni uus lahendus, kus me saaksime lülitada konkreetselt, järsult, ja selgelt... | Тогда надо найти какое-то новое решение, где мы можем включить конкретно и четко. |
| Tiiter> MARTEN VAINULT, 21 | Титр > МАРТЕН ВАЙНУЛЬТ, 21 |
| Tartu Ülikool, informaatika 3. kursus | Тартуский университет, информатика, 3 курс |
| Kõik me elemendid on viimseni üle käidud, aga ratta veeremine käib nii tõlla-mõlla, | Все наши элементы до последнего пройдены, но колесо вращается кое-как, |
| et sealt tuleb +/- mitu sekundit ja me peame selle korda saama. | так что выходит +/- несколько секунд, и мы должны это исправить. |
| Seal on see mingi kumm ebatasane..vaata... | Там какая-то резинка неровная, посмотри. |
| See keerab ka vastu... | Это тоже вращается не так. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Ratas käib vastu renni, seega teeme renni natukene laiemaks. | Колесо идет не по желобу, поэтому мы сделаем желоб немного шире. |
| See pole kõige täpsem element | Это не самый точный элемент, |
| ja selliseid elemente me tahame võimalikult kiiresti läbi jooksutada, | мы хотим быстренько пробежаться по таким элементам, |

| | |
|---|---|
| et ei tekiks mingit suurt viga. | чтобы не возникло большой ошибки. |
| Kaspar on leidnud väga toreда rakenduse peltee elemendile, see tore, | Каспар нашел очень классное применение для элемента, это здорово, |
| tulega auto sõidab siia peltee elemendi alla ja hakkab seda altpoolt soojendama... | машинка с огнем подъезжает под элемент и начинает нагревать его снизу, |
| vesi ühtlasi jahutab seda ülevaltpoolt tekitades temperatuuride erinevuse, | вода охлаждает сверху, вызывая разницу температур, |
| aga see vesi elektroonika peal võib olla ka ohtlik... | но эта вода на электронике тоже может быть опасна. |
| Tiiter> KAUR REIDMA, 19 | Титр> КАУР РЕЙДМА, 19 |
| Tartu Ülikool, loodusteadused ja tehnoloogia 1. kursus | Тартуский университет, естественные науки и технологии 1 курс |
| See väike generaator on selline element, mis töötab eranditult välja arvatud | Этот маленький генератор — элемент, который работает без сбоя, |
| kui mingisugune juhe kuskilt välja popsab. | если только откуда-нибудь не выскочит какой-нибудь провод. |
| 23... ja 33 | 23 и 33 |
| 33... okei | 33 отлично |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 TalTeh, информатика 1 курс |
| Meie masin suudab olla väga korratav ning ta suudab olla väga täpselt talle ette määratud ajas. | Наша машина может быть воспроизводимой, и отработать точно отведенное ей время. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |

| | |
|--|---|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Just hiljuti oli kõik väga täpne ja korras ja just nüüd on tulnud ajale juurde. | Совсем недавно все было очень точно и аккуратно, и теперь добавилось время. |
| Ei saa aru kust see tuleb... | Не понимаю, откуда это. |
| See on tõenäoliselt rongist, mida kauem on rong hiljuti sõitnud seda soojem see on | Вероятно, это из-за поезда, чем дольше он ехал, тем он теплее |
| ja seda kiiremini see kuidagi sõidab... | и тем быстрее он движется. |
| 8 sekundit lükkame juurde... | На 8 секунд прибавляем. |
| Mis kõige parem teha oleks... | Что лучше всего было бы сделать. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| No ma arvan, et 3D printeriga. | Ну, думаю, что с 3D принтером. |
| UUH! Väga kriitiline. | Ух, очень критично. |
| Peaaegu täpselt. | Почти точно. |
| Täpselt 96 sekundit... | Ровно 96 секунд. |
| Kolm...kaks...üks... STOP! | Три, два, один. СТОП! |
| Lõpetage ehitamine! | Закончили постройку! |
| Ja nüüd algab Rakett 69 otsustav lõppmäng. | И теперь начинается решающее испытание шоу Ракета 69 |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |

| | |
|--|---|
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| See masina ehitamine on olnud tohutu kogemus ja see, et see on tõesti nüüd nii täpne ja toimiv | Сборка этой машины была огромным опытом, теперь она точная и действующая, |
| ja näeb lahe välja ka... | а также выглядит здорово. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Kuigi masin oleks võinud veidi varem valmis olla, et oleks olnud rohkem | Хотя машина могла быть готова чуть раньше, чтобы было больше |
| aega katsetamiseks ja ajaliseks timmimiseks. | времени на испытания и подгонку времени. |
| Olen ma meie meeskonnatöö ja meie meeskonnaga väga rahul! | Очень доволен нашей совместной работой и нашей командой! |
| Me oleme nüüd näinud, kuidas teie masinad töötama peaksid, | Мы уже видели, как должны работать ваши машины. |
| kes aga ehitas piisavalt töökindla masina ja kelle masin töötab kõige täpselt. | Кто же построил довольно надежную машину и чья машина работает лучше всего? |
| See selgub nüüd õige pea. | Станет ясно совсем скоро. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Mõlemad masinad võiksid tulla alla sekundi täpsusega, | Обе машины могут работать с точностью до секунды, |

| | |
|--|---|
| aga nii et ikkagi minu oma kindlasti täpsem... | но все же моя определенно точнее. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Võitja määravad siiski sekundid, mitte see kelle masin lõpuni töötab. | Победитель определяется по секундам, а не тем, чья машина работает до конца. |
| Tiiter> 96,0000 SEKUNDIT | Титр> 96,0000 СЕКУНД |
| Me mõõdame täpusega neli kohta pärast koma, ehk siis loodame, et tuleb | Мы измеряем с точностью до 4-х знаков после запятой, так как надеемся |
| väga tihe rebimine. | на очень напряженную борьбу. |
| Finaali jälgivad koos minuga, | За финалом будут наблюдать вместе со мной: |
| geneetik Riin Tamm. | генетик Рийн Тамм. |
| Tiiter> RIIN TAMM, PhD | Титр > РИИН ТАММ, PhD |
| Naridus- ja Teadusministeeriumi noorte- ja andepoliitika eestvedaja | Глава отдела политики в отношении молодёжи и талантов Министерства образования и науки |
| Füüsik ja arhitekt Kaja Paе | физик и архитектор Кая Паэ |
| Tiiter> KAJA PAE, MA | Титр> КАЯ ПАЭ, МА |
| Tartu Ülikooli füüsika instituudi tahkiseteooria nooremteadur | младший научный сотрудник по теории твердого тела в Институте физики ТУ. |
| Insener Taavi Kotka | Инженер Таави Котка |
| Tiiter> TAAVI KOTKA, MSc | Титр > ТААВИ КОТКА, MSc |

| | |
|--|---|
| e-Eesti visionaar, tarkvarainsener, ettevõtja | визионер e-Eesti, инженер-программист, бизнесмен |
| füüsik Mart Noorma. | Физик Март Ноорма |
| Tiiter> Prof. MART NOORMA | Титр > Проф. МАРТ НООРМА |
| Ülikooli kosmose- ja kaitsetehnoloogiate professor | Профессор космических и оборонных технологий ТУ |
| Rakett 69 üheteistkümnenda hooaja võidab võistleja(28:40), kelle Rubi Golderbi masin | 11-й сезон Ракета 69 выиграет участник, чья машина Руби Голдерберга |
| töötab täpselt 96 sekundit... Või on sellele kõige lähemal. | проработает ровно 96 секунд. Или ближе всего к этому времени. |
| Tiiter>AIGAR VAIGU, MSc | Титр> АЙГАР ВАЙГУ, MSc |
| Kui see ahelreaktsioonide masin jääb seisma enne poolte elementide läbimist | Если машина остановится до прохождения половины элементов, |
| saab võistleja uue katse... | то участник получит новую попытку. |
| Aga neid katseid on ainult kolm tükki. Kui aga peaks masin seisma jääma pärast poolte elementide läbimist, siis see katse luges | Но таких попыток всего три. Однако, если машина остановится после прохождения половины элементов, |
| ja katsetamise kord läheb vastas võistlejale. | этот тест будет засчитан, и очередь переходит к сопернику. |
| KAS OLETE VALMIS? | ВЫ ГОТОВЫ? |
| JAA! | ДА! |
| Alustad sina, Kaspar | Каспар, ты начинаешь. |

| | |
|---|---|
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Kui me ei unusta vahepeal mõnda asja sisse lülitada või vesi liiga vara jooksmas ei hakka, | Если мы не забудем что-нибудь включить или вода не начнет течь слишком рано, |
| jookseb ta väga ilusti lõpuni. | машина проработает как надо до конца. |
| Kui sa oled valmis siis käivita oma masin | Запускай свою машину, когда будешь готов. |
| Põnev, põnev, põnev. | Интересно, интересно, интересно. |
| Võib olla teised on natukene rohkem närvis kui Kaspar... | Может быть, другие нервничают немного больше, чем Каспар. |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Ma tunnen päris suurt vastutust selle masina juures. | Я чувствую большую ответственность за эту машину. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Ohh | Ох! |
| Ja hakkas pihta.. | И началось. |
| Ja masin käivitus... | Запуск машины. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |

| | |
|---|---|
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Kohe alguses saab teada, kas on <i>lapper</i> või mitte. | С самого начала можно узнать, неудачник ты или нет. |
| Lihtsat vaatan ja loodan, et ta selle 23. sekundi jooksul alla kukub. | Я просто смотрю и надеюсь, что он упадет через 23 секунды. |
| Ja kukubki... | И падает. |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| Ta tuli alla, ta tuli perfektse ajaga ka alla praegu! | Она катилась, катилась с идеальным временем даже сейчас! |
| Otse kümnesse! | Прямо в десятку! |
| Ja siis võib tegelikult jumala hea aeg tulla.. | И тогда действительно может быть очень хорошее время. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| No tohutu närv on sees. | Ну невероятно нервничаю. |
| Palun jumalat, et see lihtsalt seisma jääks. | Прошу Бога, чтобы она просто остановилась. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Ja käru ei jõua kohale... | И машинка не приходит. |

| | |
|--|--|
| Põrkab mööda seinä minema ja jääbki sinna... | Отскакивает от стены и остается там. |
| Kas küünal on valesti? | Что-то со свечой? |
| Kas masin on jäänud seisma? | Машина остановилась? |
| Jah, masin on jäänud seisma. | Да, машина остановилась. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Ohkab | <i>Охает</i> |
| Kaspar, sinu masin jäi seisma enne poolt, nii et uus võimalus sulle | Каспар, твоя машина остановилась до половины, так что у тебя есть новая попытка |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Vähemalt esimesest poolest kontrollime asjad üle ja paneme uuesti tööle. | По крайней мере проверим первую половину и запустим заново. |
| Okei, teine katse, teeme ära... | Ладно, вторая попытка, давайте сделаем это. |
| Ja Kaspari masin läks tööle... | И машина Каспара заработала. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |

| | |
|--|---|
| Nüüd jääb loota, et ämber taaskord minema kukub... | Теперь остается надеяться, что ведро снова упадет. |
| Ja kukubki, kaks korda järjest! | И падает во второй раз! |
| Peaaegu täpselt sama ajaga. | Почти с тем же самым временем. |
| Teine katse ..ja sama viga. | Вторая попытка и та же ошибка... |
| Täpselt sama viga. | Точно такая же ошибка. |
| Nii.. | Так. |
| Ja jäi jälle seisma... | И снова остановилась. |
| Kaspar sinu viimane katse.. | Каспар, твоя последняя попытка. |
| Mis siin on? | Что тут? |
| Ma ei tea. | Я не знаю. |
| Tee rattad puhtaks parafiinist.. | Очисти колеса от парафина. |
| Tee kõik puhtaks parafiinist... | Всё очисти от парафина. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 ТалТех, информатика 1 курс |
| Kaks korda on sama viga juhtunud. | Дважды случалась одна и та же ошибка. |
| Muudame seda serifiki generaatori nurka, see tõstab aega, | Давайте изменим этот генератор, это увеличит время, |
| aga praegu ei ole aeg oluline. | но сейчас время не важно. |
| Nüüd on, et lihtsalt katse kirja saada. | Теперь просто, чтобы попытку засчитали. |

| | |
|---|---|
| Viimane katse. | Последняя попытка. |
| Nii, jaa, robot töötab... | И так, робот работает. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| No ikka kripeldab korralikult. | Ну всё же порядком беспокоит. |
| Ei tea, kas robot jõuab lõpuni... | Не знаю, дойдет ли робот до конца. |
| Aeg läks käima | Время идёт. |
| Nonii...Kuidagi kõhutunne ütleb, et äkki nüüd ämbrikaal ei tööta... | Так, почему-то интуиция подсказывает, вдруг теперь вес ведра не работает. |
| Ja töötas! | И сработал! |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Ämbrikaal töötab, miks ta töötab ei tea... | Вес ведра работает, почему работает, я не знаю. |
| Täpselt kümnesse! | Точно в десятку! |
| Kolm on kohtu seadus! | Бог любит троицу! |
| Kolmas kord. | Третья попытка. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| See käru jõuab õigesse kohta ja jääb sinna püsima. | Эта машинка попадает в нужное место и остается там. |

| | |
|--|---|
| Töötab või? | Работает? |
| Töötab! | Работает! |
| ..noo.. ja siis ma kuulen käib tsíp.. ja püss ei tulista.... | Ну, а потом я слышу цык, и пистолет не стреляет. |
| Servo on kinni jooksnud... | Сервер завис. |
| Mis asja? | В чём дело? |
| Masin on jälle seisma jäänud... | Машина опять остановилась. |
| Masin jäi jälle seisma või? | Машина опять остановилась? |
| Ma korraks katsetan.. | Я сейчас попробую. |
| Jep, Servo jäi pingutamata. | Да, сервер выключился. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| See ei ole tüüpviga... | Это не стандартная ошибка. |
| Ja nüüd ta käis... täitsa...! Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | А тепепь запустился, ну вообще! Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Oleks ta nüüd esimeses masina jupis käinud, ma oleks aru saanud. | Если бы он был в первой части машины, я бы понял. |
| Et oleks kuidagi ehku peale minek. | Было как-то на авось. |
| Aga esimene pool masinast töötas perfektelt...kuni servo elemendini... mis on läbi | Первая половина машины работала отлично, вплоть до серверного элемента, |

| | |
|---|--|
| katsetatud korduvalt.. | неоднократно проверенного. |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Järjekordselt...töötavad asjad parandati katki... | В очередной раз исправили рабочие вещи. |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| See kuuli tagasipanemine, püstiti testimine, see oleks pidanud olema midagi, | Положить на место пулю, протестировать пистолет, |
| mida me oleksime pidanud tegema iga katse vahel. | это мы должны были делать между каждой попыткой. |
| Ja me ei teinud seda. See ei oleks pidanud olema koht kus me kinni jääme.. | И мы этого не сделали. Это не должно было быть тем местом, где мы застрянем. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| Nii lollid ja lihtsad vead... | Такие глупые и простые ошибки. |
| Oleks see edasi läinud, siis oleks masin lõpuni läinud korralikult... | Если бы это проскочило, машина закончила бы как следует. |
| Vastavalt meie reeglitele läheb katsekord üle Karlile. | По нашим правилам очередь переходит к Карлу. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |

| | |
|---|---|
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Kõige kurvem asi on see, et pille kuulda ei saanud. Oeh! | Самое печальное то, что не смогли услышать инструменты. Ох! |
| Pidur on peal, kergelt vahel, nõõr on ilusti pandud... | Тормоз включен, верёвка в промежутке и красиво уложена. |
| Jah.. | Да. |
| Tõuks ise on sees... | Сам самокат на месте. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Ikka korralik närv on sees..ja ega täiesti kindel pole kunagi, | Конечно, сильно нервничаю и никогда нет полной уверенности, |
| sest võistlusnärv on ikka võistlusnärv... | потому что мандраж есть мандраж. |
| Karl, kui sinu masin töötab nüüd lõpuni, | Карл, если твоя машина сейчас отрабатывает до конца, то ты станешь |
| oled sina Rakett 69 üheteistkümnenda hooaja võitja... | победителем 11-го сезона Ракета 69. |
| Meie oleme valmis, kui sina oled valmis, siis käivita oma masin.. | Мы готовы, когда ты будешь готов, запусти свою машину. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, информатика 1 курс |
| Nüüd jääb vaid loota, et Karli tõuks nupust mööda sõidab... | Теперь остаётся только надеяться, что самокат Карла проедет мимо кнопки. |

| | |
|--|--|
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛІ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| See alus tuleb küljest ära, ma mõtlen okei... | Эту основу придётся убрать, я думаю ладно. |
| vahet ei ole...kõik läks ilusti edasi liikuma. | Не важно. Всё прошло хорошо. |
| Loodan elu eest, et see jonnipunn ka ilusti lahti läheks... | Очень надеюсь, что эта неваляшка тоже пройдёт хорошо. |
| Sest kui ei lähe siis on jamps... | Потому что если не пройдёт, то это будет бред. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛІ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Iga hetk võiks mingi viga ette tulla... | В любой момент может произойти ошибка. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛІ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Jube kaua võtab see 3D element aega, aga ma tean et see peab olema kindel element. | Очень много идёт времени на 3D-элемент, но я знаю, что это надежный элемент. |
| Seal ei saa midagi nihu minna... | Здесь ничего не может пойти не так. |
| Ja veider... | И странно. |
| Palju õnne!!! | Поздравляю!! |
| Jah!!! | Да!! |
| Lõpuks!! | Наконец-то!! |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |

| | |
|---|---|
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, informaatika 1 курс |
| Nagu näha oli, siis parem ettevalmistus võidab... | Как видите, побеждает лучшая подготовка. |
| Palju õnne, Karl.. | Поздравляем, Карл! |
| Rakett 69 üheteistkümnes võit on sinu! | Одиннадцатая победа в шоу Ракета 69 — твоя! |
| Kipsiga avasaates, viis duelli ja nüüd see finaali võit | С гипсом в первом шоу, пять дуэлей, и теперь эта победа в финале |
| nii täpse ajaga. | с таким точным временем. |
| Tõsine töö disipliin viib lõpuks edule... | Серьезная работа и дисциплина в конечном итоге привели к успеху. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Te kõik olete ära teinud suure töö ja tulemus oli seda väärt. | Вы все проделали большую работу и результат того стоил. |
| Karl, Kaspar ja Jaan Kristjan te olete endale kindlustanud õppekoha | Карл, Каспар и Яан Кристьян, вы обеспечили себе место |
| Eesti ülikoolides. | в университетах Эстонии. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | TalTeh, informaatika 1 курс |
| Ülikoolikoht on mulle väga suureks motivaatoriks | Место в университете — это отличный мотиватор для меня, |

| | |
|--|---|
| ja ma olen väga õnnelik et olen nüüd justkui raketiga sees. | и я очень счастлив, что сейчас нахожусь словно внутри ракеты. |
| Lux Express hoolib, et teie hoog teadustöös ei langeks.. | Lux Express позаботится о том, чтобы ваш исследовательский азарт не иссяк. |
| Tiiter> INGMAR ROOS | Титр> ИНГМАР РООС |
| Lux Expressi tegevjuht | Исполнительный директор Lux Express |
| Palju õnne, Lux Expressi poolt annan sulle üle pileti, mis tagab sulle nauditava reisielamuse meie bussides terveks aastaks. | Поздравляю, от имени Lux Express я дарю вам билет, который гарантирует вам приятное путешествие на наших автобусах на весь год. |
| Aga sa ei reisi nagu mingi suvaline Karl, vaid meie Tallinn-Tartu täistunni | Но не как какой-то там Карл, а в первую очередь вас будет ждать |
| expresside mugavus klassis ootab sind kõigepealt sinu nimeline iste... | именное место в комфорте нашего экспресса Таллинн-Тарту. |
| Eesti Energia tahab teile veelgi särtsu juurde anda. | Eesti Energia хочет придать вам еще больше азарта. |
| Tiiter> KADI STEINBERG | Титр> КАДИ СТЕЙНБЕРГ |
| Eesti Energia arendusteenistuse ideepanga ja partnersuhete juht. | Руководитель банка идей службы развития и отношениям с партнерами в Eesti Energia |
| Mul on hea meel anda mõlemale finalistile, Eesti Energia poolt, üle praktika kohad. | Я рада от имени Eesti Energia обеспечить обоим финалистам места для практики. |
| Just teiesuguseid, särasilmseid | Именно таких молодых людей, как вы, с горящими глазами |

| | |
|---|---|
| ja laialdaste teadmistega noori ootabki tulevikuenergia maailm. | и обширными знаниями, ждет мир энергии будущего. |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Ülikool ja praktikakohad avavad mulle tohutult | Университет и стажировки открывают передо мной огромное количество дверей |
| uksi minu edasises karjääris... | в дальнейшей карьере. |
| Ja nüüd selgub kuidas jaguneb Rakett 69 24 tuhande eurone auhinnafond... | А сейчас выясним, как будет разделен призовой фонд Ракета 69 в 24 тысячи евро. |
| Tüdrukute tehnoloogiakool a.k.a Unicorn Squad on välja pannud | Технологическая школа для девочек Unicorn Squad предоставляет |
| kaks eriauhinda. | две специальные награды. |
| Karoliin, sina olid parim tüdruk ja näitasid, et ka üksi | Каролин, ты была сильнейшей девушкой и показала, что даже в одиночку |
| on võimalik poistele vastu saada. | можно противостоять мальчикам. |
| Sinule kuulub parima tütarlapse eriauhind. | Тебе принадлежит специальная награда как лучшей девушке. |
| Tiiter> KAROLIN LAUD, 17 | Титр > КАРОЛИН ЛАУД, 17 |
| Tallinna Reaalkool, 11. klass | Таллиннская реальная школа, 11 класс |
| Ma olen ise väga uhke, väga lahe oli jõuda nii kaugele | Я очень горжусь собой, здорово было пройти так далеко |

| | |
|--|---|
| ja saada see stipendium. | и получить эту стипендию. |
| Ma loodan, et nüüd teised tüdrukud ka, kes on mõelnud | Я надеюсь, что теперь другие девушки, которые думали, что они |
| et võiks ka tulla aga on mõelnud, et ma ei tea kas julgen. | могли бы также прийти но сомневались, смогут ли они. |
| Äkki ei saa hakkama... | Вдруг не справлюсь. |
| Nüüd on näha, et tasub tulla... | Теперь понятно, что стоит пробовать. |
| Unicorn Squadi teine eriauhind kuulub kõige säravamale raketlasele... | Второй специальный приз от Unicorn Squad принадлежит самому блестящему ракетчику. |
| Kes näitas oma oskusi oma teadmisi ja head meeskonnatööd.. | Тому, кто показал свои навыки, знания и хорошую командную работу. |
| Kohtunike kollegium otsustas, et parima raketlasse eriauhinna saab Richard | Коллегия судей решила, что специальный приз как лучший ракетчик получит Ричард. |
| Tiiter> RICHARD LÄTT, 24 | Титр> РИЧАРД ЛЯТТ, 24 |
| Tartu Kutsehariduskeskus, mehhatroonika 2. kursus | Тартуский Центр профессионального образования, мехатроника 2 курс |
| Selle auhinna rahaga saab juba kindlasti soetada tööriistu ja seadmeid, | На деньги этой премии можно приобрести инструменты и оборудование, |
| millega enda inseneeria karjääri veelgi edasi viia. | с помощью которых можно ещё дальше продвинуть свою инженерную карьеру. |
| Richard väärrib kõige silmapaistva säravaima raketlase tiitlit, sellepärast et | Ричард достоин звания самого выдающегося блестящего ракетчика, потому что его |

| | |
|---|---|
| tema kuldsed käed on nii mind kui ka siniste meeskonda mitmel korral hädast välja päästnud. | золотые руки не раз спасали меня и синюю команду от неприятностей. |
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 |
| Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | ТалТех, информатика 1 курс |
| LHV soovib veelgi kasvatada noorte teadlaste algkapitali, | LHV желает ещё больше увеличить первоначальный капитал молодых учёных, |
| et te saaksite oma suurepäraseid ideid ellu viia... | чтобы вы могли воплотить свои великие идеи в жизнь. |
| Tiiter> MADIS TOOMSALU | Титр > МАДИС ТООМСАЛУ |
| LHV Grupi juht | Руководитель LHV Group |
| Karl, meil on oluline, et Eesti noored julgeksid katsetada | Карл, для нас важно, чтобы молодые люди в Эстонии не боялись экспериментировать |
| ja suurelt tegutseda. | и действовать масштабно. |
| LHV on seda väga hea meel toetada, Palju õnne!! | LHV очень рад поддержать это. Поздравляем!! |
| Aitäh! | Спасибо! |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Peaauhinna investeerin enamusest ära, et kunagi | Инвестирую большую часть главного приза для создания собственного стартапа, |

| | |
|--|--|
| hea idee korral kasutada seda oma idufirma loomiseks. | когда у меня появится хорошая идея. |
| Rakett 69 peaauhind, | Главный приз передачи Ракета 69, исследовательская стипендия |
| 10000€ teadusstipendium, kuulub sulle, Karl. | в размере 10 000 евро принадлежит тебе, Карл. |
| Teadusstipendiumi annab üle SA juhatuse esimees, Anu Noorma. | Исследовательская стипендия вручается председателем правления SA Ану Ноорма. |
| Tiiter> ANU NOORMA | Титр > АНУ НООРМА |
| SA Eesti Teadusagentuur juhatuse esimees | председатель правления Научного Агентства Эстонии |
| Eesti Teadusagentuur toetab teadlasi, selleks et nad nihutasid teadmiste piire | Научное Агентство Эстонии поддерживает учёных в расширении границ знаний |
| ja leiaksid võimalusi kuidas inimkonna ees asuvaid suuri väljakutseid lahendada. | и поиске решений серьезных проблем, стоящих перед человечеством. |
| Rakett 69 võistlejad, on oma julguse, sära, energia ja tarkusega nädianud, | Конкурсанты Ракеты 69 своей смелостью, блеском, энергией и мудростью показали, |
| et Eesti noortele võib loota. | что на молодежь Эстонии можно положиться. |
| Olen väga uhke selle üle. | Я очень горжусь этим. |
| Usun, et üsna varsti näeme teid kõiki väga tublide tegijatena, | Я верю, что скоро мы увидим вас отличными мастерами своего дела, |
| mis iganes suuna te valite, | независимо от того, какое направление вы выберете. |

| | |
|--|---|
| Aga peaauhind kuulub täna sulle, Karl. | Но главный приз сегодня принадлежит тебе, Карл. |
| Palju õnne! | Поздравляю! |
| Suured tänud! | Большое спасибо! |
| Tiiter> KARL MELL, 20 | Титр > КАРЛ МЕЛЛ, 20 |
| Tallinna Reaalkooli vilistlane | Выпускник Таллиннской реальной школы |
| Kogu tehtud töö ja energia, mis siia sisse sai pandud, tasus lõpuks ära. | Вся проделанная работа и энергия, которые я вложил, наконец-то окупились. |
| Karl, sina tõestasid, et selgelt seatud eesmärgid ja | Карл, ты доказал, что чётко поставленные цели |
| tugev meeskonnatöö on edu valem. | и сильная командная работа — это формула успеха. |
| Palju õnne sulle! | Поздравляю тебя! |
| Ja kui ka sina tahad saada teadusestaariks, | И если ты тоже хочешь стать звездой науки, |
| siis pane ennast juba kirja Rakett 69 pardale. | то запишись на борт Ракеты 69. |
| Kohtumiseni järgmisel hooajal! | До встречи в следующем сезоне! |
| Raketti kogemus on aidanud mulle endale tõestada, et ma olen nii mitmekülgne, | Опыт ракеты помог мне доказать себе, что я настолько многогранный, |
| kui ma arvasin ennast olevat... | насколько я о себе думал. |
| See kõik, mida ma sellest saatest õppinud olen jääb mind arvatavasti elu lõpuni saatma... | Всё, что я узнал из этого шоу, вероятно, будет сопровождать меня до конца жизни. |

| | |
|---|--|
| Ma arvan, et planeerimise oskus, hea meeskonna töö, ja see, et me varakult hakkasime ehitama, | Я думаю, что умение планировать, хорошая командная работа и то, |
| oma kogu energia siis sisse panime ja kõik ülitäpseks | что мы рано начали строить, вложив всю свою энергию, предельно точно, детально |
| timmisime täiesti detailiks üle tõi võidu... | наладили всё – привело нас к победе. |
| 12ndale lennule saad ennast registreerida meie kodulehel Rakett 69.ee | Зарегистрироваться на 12 полёт можно на нашем сайте rakett69.ee |
| Karli ja Kaspari masinate kirjelduse ja muljeid tänasest finaalist | Описание машин Карла и Каспара и впечатления от сегодняшнего финала |
| leiad samuti Rakett 69 sotsiaalmeedia kanalitest. | вы также найдете в социальных сетях передачи «Ракета 69». |

Глава 2. Теоретические основы

В этой части магистерской работы будет кратко описана структура и специфика передачи, а также рассмотрены основные понятия аудиовизуального перевода.

2.1 Передача «Ракета 69» и её структура

Впервые телепередача «Ракета 69» вышла в эфир 15 января 2011 года. Несколько поколений выросло на этой передаче и для многих участие в ней является мечтой [PINEL 2021: 192].

Участвовать в передаче могут как подростки от 15 лет, обучающиеся в основной школе или гимназии, так и студенты до 24 лет [Reeglid].

Отбор участников телепередачи проходит в виде различных испытаний в научном лабиринте, где кандидаты могут проверить свою логику, знания и ловкость. По итогам в шоу отбирается 15 молодых конкурсантов, которых разделят на три команды по 5 человек: синие, красные и зелёные. Команда должна выиграть хотя бы одно из двух испытаний, и тогда борьба продолжится между представителями двух слабейших команд. Первого из которых называют судьёй, а второго назначает капитан проигравшей команды. Победитель этой дуэли продолжает борьбу, а проигравший покидает шоу. До десятого эпизода шоу, соревнование проходит в командах, дальше уже индивидуально. Два участника с худшими результатами снова проходят испытания в дуэли и проигравший покидает шоу. Финалисты шоу в заключительном эпизоде выбирают себе четырёх помощников, с которыми проходят финальное испытание. Последние задания всегда разные: от запуска деревянной ракеты до подготовки машины Руба Голдберга, состоящей из различных элементов и работающей ровно 100 секунд. Исследовательское агентство в качестве приза присуждает победителю исследовательскую стипендию в размере 10 000 евро. Кроме того, трое лучших могут без вступительных экзаменов поступить практически на любую выбранную специальность в Тартуский университет, Таллиннский технический университет или Таллиннский университет.

Благодаря этой телепередаче наука для молодёжи Эстонии стала более понятной и интересной [RIHEL 2021: 193].

Многие задания данной телепередачи описаны в учебнике „Füübbits“ или FÜÜsika aaBITS [Мююрсепп и др 2017].

В 2012 году Euroopa Ringhäälingute Liit (EBU) признало телепередачу «Ракета 69» лучшей в номинации образовательных программ, а Eesti Teadusagentuur вручил награду как популяризатору науки Эстонии.

Далее будут рассмотрены и охарактеризованы особенности передач данного жанра.

2.2 Особенности молодёжных научных телепередач

Ш.И. Нургожина в разработанной ей классификации, [Нургожина 2000] выделяет 5 характерных типологических признаков, по которым можно охарактеризовать любое СМИ.

- по характеру аудитории (общенациональные, международные, для различных возрастных групп);
- по предметно-тематической направленности (экономические, медицинские, технические);
- по целевому назначению (информационные, научно-образовательные);
- по времени выхода (утренние, вечерние);
- по периодичности (ежедневные, еженедельные, ежемесячные).

В соответствии с этой классификацией телепередача «Ракета 69» является общенациональной, научно-образовательной, вечерней, еженедельной и, согласно характеристике Ульви Пихель, молодёжной [RIHEL 2021: 192].

Большой энциклопедический словарь даёт следующее толкование молодёжи: это социально-демографическая группа в возрасте от 14-16 до 25-30 лет [Энциклопедический]. Характеристика Ульви Пихель является верной, так как участниками телепередачи, в соответствии с её правилами, является молодёжь 16-24 лет. Однако передача может представлять интерес и для более взрослой аудитории.

По определению В. В. Егорова [Егоров 1992: 119] научно-популярное телевидение разделяют на:

- Учебная телепередача, фильм. Часть наглядных пособий, изготовленных посредством телевидения, обучающих научной дисциплине в рамках учебной программы учебного заведения. Предназначены для чётко определённых возрастных категорий с обязательным использованием методических указаний при подготовке сценариев.
- Образовательная телепередача позволяет обновить знания телезрителя в той или иной области науки, культуры, производства, искусства, социальной жизни.
- Научно-популярные передачи, телефильмы знакомят телезрителя с открытиями и достижениями науки и техники с участием специалистов в этой сфере.

Телепередачу «Ракета 69» можно отнести по меньшей мере к двум категориям: как образовательной, так и научно-популярной. Так как цель этой телепередачи не только развлекать телеаудиторию, но и научить мыслить и рассуждать, формулировать и высказывать мнение, расширять кругозор, предлагая задания из разных областей науки. Этот вид передачи «развивает у детей задатки познавательной деятельности, одновременно стремясь к раннему распознаванию способностей у отдельных учащихся, и создает возможности для их дальнейшего развития. ... «Для любознательных» — вот внутренняя направленность любой научно-популярной телепередачи...» [Егоров 1992: 105].

В данной телепередаче можно выделить следующие характерные особенности.

- Все эпизоды телепередачи представлены с использованием живой разговорной лексики, диалога, монолога или комментария с обращением к реципиенту (телезрителю).
- Используются различные термины, при переводе которых должны использоваться однозначные эквиваленты из специальных словарей, но они должны быть понятны и соответствовать уровню знаний заданной возрастной категории реципиента.
- Наличие титров, обозначающие имя, фамилию и род деятельности говорящего.

В данной работе из-за ограниченности объёма этого вида титры были представлены только во втором эпизоде «Финал» и обозначены особым образом.

Например:

| | |
|--|---|
| Tiiter> KASPAR SAAKPAKK, 19 Tallinna Tehnikaülikool, informaatika 1. kursus | Титр> КАСПАР СААКПАКК, 19 TalTeh, информатика 1 курс |
|--|---|

- Наличие конечных титров о создателях передачи. В данной работе также из-за ограниченности объёма этого вида титры были представлены только в первом эпизоде «Научный лабиринт».

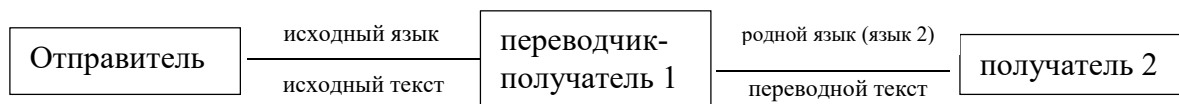
Так как целью данной работы является перевод и создание субтитров, далее необходимо рассмотреть основные понятия и требования, связанные с субтитрованием.

2.3 Основные понятия межъязыкового субтитрования и их значения

Л.П. Гонзалез опеределяет термин «аудиовизуальный перевод» как «перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру» [Гонзалез 2011: 13].

По мнению Л. И. Сапоговой любой процесс перевода можно представить в виде схемы [Сапогова 2015: 13].

Схема 1



В нашем случае в соответствии со схемой 1 **отправителем** является любой участник телепередачи.

Исходный текст в данной схеме — это аудиовизуальный текст. Определение которого А. В. Федоров даёт так: «текст аудиовизуальный (audiovisual text) – сообщение (телепередача, видеоклип, фильм и пр.), изложенное

в любом виде и жанре, и предназначенное для одновременного зрительного и слухового восприятия аудиторией» [Федоров 2014: 40].

Д. Делабастига [Делабастига 1989: 199] выделяет следующие категории элементов аудиовизуального текста:

- 1) аудио-вербальный элемент: речь участников видео, закадровый голос;
- 2) аудио-невербальный элемент: естественные и технические шумы, музыка, звуковые эффекты;
- 3) визуально-вербальный элемент: внешний вид и поведение персонажей, реквизит, интерьер и оформление кадра;
- 4) визуально-невербальный элемент: субтитры, надписи.

В нашем случае имели место все вышеописанные элементы.

«Переводчик получатель 1» получает **исходный текст на исходном языке**, переводит, преобразовывая **переводной текст** в субтитры, и передаёт реципиенту, т.е. **получателю**.

Получателем 2 является реципиент, в данном случае **реальная целевая аудитория**.

Мы не используем общее слово телеаудитория, так как необходимо более узкое и точное понятие. Телеаудитория равнозначна обобщенному понятию аудитория телевидения, определение которой дал В. Егоров в «Терминологическом словаре телевидения».

«Аудитория телевидения – общее количество зрителей, имеющих возможность смотреть программы телевидения.» [Егоров 1997]

Из данного определения видно, что здесь зрители обобщены, а не конкретизированы. Далее в том же словаре В. Егоров выделяет два вида телеаудитории [там же]:

- «потенциальная аудитория – это число людей, имеющих техническую возможность (благодаря наличию телевизоров и передающей сети в данной местности) смотреть передачи;
- реальная аудитория – число телезрителей, практически реализующих эту возможность.»

Эти определения уже более конкретны и нам подходит *реальная аудитория*, которую необходимо ещё более конкретизировать.

А. В. Федоров [Федоров 2014: 12] выделяет три типа аудитории:

- «аудитория медийная (media audience) – дифференцированные по различным признакам (возрастным, социальным, образовательным, расовым, гендерным, национальным и др.) группы людей, контактирующих с медиатекстами.
- аудитория информационная (audience for information) – дифференцированные по различным признакам (возрастным, социальным, образовательным, расовым, гендерным, национальным и др.) группы людей, контактирующих с информацией.
- аудитория целевая (target audience) – определенная группа людей, контактирующих с медиатекстами, выделенная медийным агентством по каким-либо признакам (возрастным, социальным, образовательным, расовым, гендерным, национальным и др.) с целью максимального воздействия (например, рекламного)».

Потенциальной, реальной, а также целевой аудиторией данной телепередачи является молодёжь, характеристика которой была подробнее рассмотрена в пункте 2.2. Особенности перевода молодёжных научных телепередач.

В. П. Смекаев в своём «Учебнике технического перевода» отмечает, что результат процесса передачи информации от отправителя к реципиенту, а именно качество переводного текста, представленного в схеме Л. И. Сапоговой, зависит от компетенций переводчика [Смекаев 2006: 7]. Он должен:

- знать на достаточном уровне исходный язык, с которого осуществляется перевод телепередачи, и осознавать культурные различия;
- знать язык перевода как родной или на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода;
- обладать знаниями дополнительной специальной информации и терминологии;
- уметь пользоваться достоверными источниками информации: толковыми и двуязычными словарями, энциклопедией, справочниками и др.;
- уметь выполнять поставленную задачу, анализируя исходный текст в контексте ситуации, применяя соответствующие переводческие трансформации и соблюдая требования к созданию субтитров и в соответствии с целевой аудиторией;

- обладать навыками работы с программным обеспечением по созданию субтитров.

Сам процесс письменного перевода и преобразования этого текста в субтитры с исходного языка на язык перевода (родной язык или язык 2) представляет собой межъязыковое субтитрование. В данной работе исходным языком является эстонский, а язык 2 – родной для автора работы, русский язык.

А субтитр, согласно определению большого толкового словаря, это: «надпись под изображением внутри кадра, передающая слова действующих лиц или содержащая пояснительный текст.» [Кузнецов 2006]

Далее в следующем параграфе будет представлено понятие субтитрования, а также его преимущества и недостатки.

2.4 Понятие субтитрования, его преимущества и недостатки

В.Е. Горшкова объясняет термин субтитрование как «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра» [Горшкова 2006: 142].

В процессе субтитрования используются две стратегии:

- создание субтитров в две строки;
- однострочные субтитры.

Выбор стратегий обусловлен ограничением пространства в кадре. Для регуляции создания субтитров существуют стандарты, которые рассмотрены более подробно в пункте 2.5. данной работы.

Субтитрование имеет как преимущества, так и недостатки в сравнении с другими видами аудиовизуального перевода.

К преимуществам можно отнести:

- позволяет сохранить настоящие голоса участников передачи;
- может являться «подстраховкой» тем, кто в достаточной мере знает исходный язык;

- сравнительно прост в техническом исполнении (реализации), так как не нуждается в привлечении дополнительных специалистов (например, по озвучиванию);
- не нуждается в дополнительном редактировании перевода, как при дубляже, с целью избегания труднопроизносимых сочетаний звуков в словосочетаниях (п, б, з, с, ц, ш, щ).

К недостаткам можно отнести:

- реципиент получает зачастую сокращённую версию речи участника телепередачи.
- реципиенту требуется дополнительное усилие, чтобы следить за действиями на экране и одновременно читать субтитры. Особенно это касается детской телеаудитории.

Помимо плюсов и минусов субтитрования необходимо отметить и то, что распространённость использования аудиовизуального перевода отличается от государства к государству и зависит от разных причин. Одну из которых озвучил известный российский переводчик Л. В. Володарский в интервью радиостанции «Эхо Москвы»: «Я думаю, что титры в нашей стране невозможны. По одной простой причине, потому что, чтобы смотреть фильм с титрами должна быть привычка читать» [Володарский]. В Эстонии, для русскоязычного зрителя, чаще используется закадровый перевод для фильмов и телепередач.

2.5 Технические требования к созданию субтитров

Процесс подготовки перевода к преобразованию его в субтитры должен опираться на соответствующие нормы и требования [Стандарты], предъявляемые к созданию субтитров, такие как:

- *Тайминг.* Необходимо учитывать время звучания речи для синхронизации времени появления субтитров с видеорядом, а также скорость чтения зрителей. Согласно исследованиям, для телеаудитории старше 14 лет, она составляет 150-180 слов в минуту. Что означает задержку на экране не менее 5 ½ секунд на две полные строки субтитра и 3 ½ секунд для однострочного. Задержка на телеэкране субтитра в одно слово – по меньшей мере 1 ½

секунда. Превышать данное время нежелательно, иначе задержка субтитра на экране приведёт к автоматическому перечитыванию быстрыми читателями. Для аудитории от 6 до 14 лет средняя скорость чтения составляет 90-120 слов в минуту, что должно быть учтено при создании субтитров для детских телепередач.

- *Тайминг начала показа субтитров.* Субтитр должен быть показан с запозданием на 1/4 секунды от начала звукового ряда. По истечении времени показа субтитра, он должен быть убран, независимо от того, есть ли новая реплика в кадре или нет.
- *Строки и символы.* В случае однострочного субтитра, текст располагается в нижней строке. Количество строк не должно превышать двух, а символов – не более 40. Превышение максимального количества символов ведёт к уменьшению размера шрифта, снижая качество (чёткость) субтитра, что недопустимо.
- *Расположение на экране.* Для европейских языков принято снизу слева, с отступом от нижней части экрана на 1/12 кадра. А также справа и слева отступ в 1/12 ширины экрана.
- *Орфография и пунктуация.* Все субтитры должны быть проверены и при необходимости отредактированы.
- *Ударение.* Разрешено использование гласных со специальными символами, указывающими на ударение (á é í ó) для тех слов, в которых лексическое значение зависит от места ударения.
- *Шрифт.* Титры должны быть чётко различимы на фоновом изображении видео. Выбирается пропорциональный шрифт правильной кодировки, без засечек (поперечного элемента на конце основного штриха буквы [Реклама и полиграфия]), то есть такие шрифты как Arial, Helvetica. Это обеспечивается в специальных программах для создания субтитров, например, Subtitle Edit, VisualSubSync.
- *Цвет.* Обычно не яркий, бледно-белый, с серым контуром, во избежание перенапряжения глаз телезрителя.

Поскольку основной задачей настоящей работы был именно перевод субтитров, а не дальнейшее их добавление к видеоряду, то при формировании перевода в

субтитры наиважнейшими пунктами были орфография и пунктуация. Кроме того, мы придерживались требования к количеству символов и строк, т. е. старались не превышать предел двух строк и 40 символов на одну строку и из-за ограничения объёма работы тайминг тоже был не указан.

2.6 Переводческие трансформации

Как было отмечено ранее, объектом для перевода в данной работе является видеоряд на эстонском языке двух эпизодов телепередачи «Ракета 69», на основе которого необходимо подготовить перевод на русский язык. Для этого в ходе перевода применялись межъязыковые преобразования или так называемые переводческие трансформации, в целях обеспечения передачи максимально точной информации, содержащейся в исходном тексте, с учётом требований к субтитрам.

По мнению Л. С. Бархударова, цель переводческих трансформаций заключалась в том, «чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ». С точки зрения автора, высказанной в книге «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» [там же] все виды преобразований и трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырём приблизительно-условным элементарным типам:

- *перестановки* – изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала;
- *замены* – наиболее чаще встречающийся вид трансформации. Замена могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, так лексические и лексико-грамматические;
- *добавления* «уместных слов»;
- *опущения* семантически избыточных слов, которые могут быть очевидны из контекста. При создании субтитров этот вид позволяет «сжать текст».

Необходимо отметить, что данные типы переводческих трансформаций чаще применяются одновременно. Некоторые примеры трансформаций, используемых в выполненном переводе, будут представлены в пункте 3.1.3.

Глава 3. Анализ перевода

3.1 Этапы создания субтитров к телепередаче

В данной части работы будет рассмотрена практическая часть по созданию субтитров на русском языке для двух эпизодов телепередачи «Ракета 69» [Rakett]. В качестве материала для исследования были выбраны два эпизода: начальный отбор в шоу «Ракета 69» [Teaduslabürint] и заключительное финальное испытание с определением победителя [Finaal].

Такой выбор был сделан по двум причинам: во-первых, данные эпизоды содержат множество испытаний из разных областей науки и большое количество участников, на примере реплик которых можно выявить и рассмотреть основные трудности при создании субтитров. Во-вторых, как было ранее указано во введении, автор хотел способствовать популяризации этой научно-образовательной телепередачи среди русскоязычной молодёжи, владеющей эстонским языком на недостаточном уровне и повысить мотивацию подрастающего поколения продолжить учёбу в высших учебных заведениях Эстонии. Поэтому данные эпизоды были выбраны и с прикладной, и психологической точек зрения. Людям характерно проявлять интерес, как начинается шоу (как много участников в отборе, сложность испытаний, как участники их проходят), и не менее захватывающе знать, чем оно закончится (сложность финального испытания, кто победил, какие призы).

Создание субтитров было разделено на следующие этапы:

1. Просмотр эпизода телепередачи.
2. Определение реципиента.
3. Расшифровка видеоряда на слух.
4. Перевод видеоряда и титров на русский язык.
5. Трансформация перевода в субтитры, с учётом технических требований.
6. Контроль качества, вычитка готовых субтитров с целью обнаружения и исправления ошибок или неточностей.

Второй этап был описан в теоретической части работы. Начиная с третьего этапа при подготовке субтитров были выявлены различные трудности и

выполнены трансформации аудиовизуального текста, примеры которых будут рассмотрены ниже.

3.1.1 Расшифровка видеоряда и возникшие трудности

Процесс расшифровки был начат с этапа просмотра телепередачи на веб-странице национальной телерадиовещательной компании Эстонии (ERR) и ознакомлением сопроводительной информации к данным эпизодам.

К каждому из эпизодов на веб-страничке портала представлена:

- Общая информация с указанием названия передачи, номера эпизода, его длительности, даты выхода в эфир. Каждый из эпизодов имеет разную длительность. Эпизод с условным названием «Научный лабиринт» — 28 минуты, а «Финал» — 42 минуты.
- Описание эпизода. Здесь указана раскадровка по времени, с описанием основных моментов, происходящих в кадре, а также имён участников. Эта информация была основным подспорьем при расшифровке видеоряда.
- Технические данные файла.

Ввиду отсутствия сценария или так называемых монтажных листов письменного скрипта к эпизодам телепередачи «Ракета 69» и эстоноязычных титров, потребовалось сделать запись и расшифровку всего аудио-видеоряда на слух. Этот этап можно охарактеризовать как наиболее важный, так как некачественное его выполнение ведёт к ошибочному переводу, а значит и неверной передаче информации в субтитрах для телеаудитории.

При выполнении расшифровки видеоряда возникли следующие трудности:

- тихие реплики-рассуждения участников передачи не на камеру при прохождении испытаний;
- быстрая речь и/или невнятная дикция некоторых участников;
- фоновые шум и музыка на заднем плане;
- незнакомые названия;
- незнакомые обороты речи;
- незаконченная реплика;

- одновременные реплики нескольких участников.

Во время данного этапа все неясно расслышанные, непонятные места были помечены для повторного, более внимательного прослушивания. Этот текст в точности фиксировал все фразы участников и ведущих с повторами и обрывками фраз.

Для более точной передачи нескольких аудио фрагментов потребовалась сторонняя помощь носителей эстонского языка.

К примеру, затруднение возникло со словосочетанием *Unicorn Squadi rajaja*, которое удалось расшифровать только после поиска более подробной информации [Unicorn].

3.1.2 Перевод видеоряда и субтитров на русский язык.

После выполнения этапа расшифровки видеоряда на слух последовал второй этап, в котором необходимо было осуществить первоначальный перевод и анализ получившегося текста на русский язык и формирование субтитров с учётом требований к ним.

Ввиду того, что объектом перевода является научно-образовательная телепередача, которая насыщена разными испытаниями на разные темы, и звуковой ряд представлен в основном в виде монологов и диалогов, то были выявлены наиболее характерные проблемы при переводе, которые в свою очередь были разделены на отдельные группы:

- перевод названий;
- категории рода;
- пословицы, поговорки и выражения;
- междометия и ономатопы;
- иные случаи.

Ниже будут более подробно рассмотрены эти группы проблем и представлены некоторые примеры трудностей, с которыми столкнулся автор при создании

субтитров, а также способы их решения. Для наглядности будут использованы таблицы.

3.1.2.1 Перевод названий

В процессе перевода эпизодов передачи автор научной работы столкнулся с необходимостью принятия решений относительно способа передачи на русский язык названий учреждений, фирм, а также самой передачи.

После ознакомления с большим количеством статей и различных материалов стало ясно, что для перевода названия передачи „Rakett 69“ возможно использовать прямой перевод или же оставить „Rakett 69“ (см. [Postimees], [Energia], [ERR]). В нашем случае был выбран прямой перевод, поскольку в практике эстонско-русского перевода устоялась традиция переводить названия передач.

| | |
|-------------|-------------|
| „Rakett 69“ | «Ракета 69» |
|-------------|-------------|

При переводе имён собственных и названий некоторых фирм автором была использована транслитерация. В других же случаях названия фирм должны были остаться в неизменённом написании. При принятии решения автор руководствовался написанием этих фирм на официальных документах или веб-сайтах. К примеру:

| | |
|--|--|
| Ning teaduslabürindi lõpus ootab võistlejaid rahvusvaheline IT-ettevõtja ja tüdrukute tehnikakooli Unicorn Squadi rajaja Taavi Kotka. | А в конце научного лабиринта конкурсантов ждет Таави Котка, международный ИТ-предприниматель и основатель технологической школы для девочек Unicorn Squad |
| Ta pidi alustama AHHA -st ja liikuma Teaduskooli | Он должен начаться с AHHA и двигаться к научной школе |

| | |
|--|--|
| Palju õnne, Lux Expressi poolt annan sulle üle pileti, mis tagab sulle nauditava reisielamuse meie bussides terveks aastaks | Поздравляю, от имени Lux Express я дарю вам билет, который гарантирует вам приятное путешествие |
| TalTexTartu | ТалТех Тарту |

3.1.2.2. Категории рода

В русском языке выделяют следующие категории грамматического рода: женский, мужской, средний, общий. Пример грамматических категорий рода у личных местоимений 3-го лица единственного числа приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Категории рода личных местоимений в русском языке

| Лицо | | Ед. число | Мн. Число |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| 1-е лицо | | Я | Мы |
| 2-е лицо | | Ты | Вы |
| 3-е лицо | Муж. Род | Он | Они |
| | Жен. Род | Она | |
| | Сред. род | Оно | |

В эстонском языке грамматическая категория рода не определяется. См таблица 2.

Таблица 2. Категории рода личных местоимений в эстонском языке

| Лицо | | Ед. число | Мн. Число |
|----------|-----------|-----------|-------------|
| 1-е лицо | | Mina (ma) | Meie (me) |
| 2-е лицо | | Sina (sa) | Teie (te) |
| 3-е лицо | Муж. Род | Tema (ta) | Nemad (nad) |
| | Жен. Род | | |
| | Сред. род | | |

Поскольку в телепередаче участники были как женского, так и мужского пола, было необходимо тщательно следить за тем, к участнику какого пола

относится данная реплика, чтобы не допустить ошибку. Ниже представлены примеры.

| | |
|---|---|
| Ma tahaks töötada Eesti Kosmoseagentuuris. | Я хотела бы работать в Эстонском космическом агентстве. |
| Tartust ma tulen . | Я сама приехала из Тарту. |
| Ma olen loomult puhas matemaatik. | Я по натуре чистый математик. |
| Ma olen suhteliselt tugev programmeerija. | Я довольно сильный программист. |
| Ta võitles end loogika abil läbi keeruliste olukordade, säilitades ka viies duellis alati rahuliku meelt | Он преодолел трудности, используя логику, сохраняя спокойствие во всех пяти дуэлях |

В нашем случае требовалось самостоятельно подготовить расшифровку видеоряда, поэтому существовала возможность проверить род говорящего в видео. Однако, стоит отметить, у переводчиков субтитров не всегда есть такие возможности (переводчику предоставляется лишь расшифровка видеоряда), что иногда может приводить к ошибкам в категории рода в переводящем языке.

3.1.2.3. Пословицы, поговорки и выражения

В данных эпизодах телепередачи звучали пословицы и выражения, которым было необходимо найти подходящие соответствия в русском языке.

Первая пословица прозвучала в реплике участника, который проходил испытания в научном лабиринте:

„Tasa sõuad, kaugele jõuad!“

Значение данной пословицы в бакалаврской работе Е. Петуховой [Петухова 2017: 19] передано как:

“Ettevaatlikult ja tähelepanelikult tegutsedes õnnestub see paremini kui kiirustades.”

Действуя осторожно и внимательно, вы добьетесь большего успеха, чем в спешке.

В тематическом сборнике пословиц и поговорок [Пословицы] можно прочитать большое количество пословиц про спешку, передающих похожее значение. Ниже представлены некоторые из них, наиболее близко отражающие смысл вышепредставленного значения:

1. Не спехом дело спорится, а толком.
2. Вперёд людей не забегай, а от людей не отставай.
3. Спеша, да людей не смей.
4. Спеша, да не торопись.
5. Кто с умом спешит, тот всегда и во всём успевает.
6. Дело верши, да не спеши.

Помимо этих пословиц есть ещё:

7. Тише едешь — дальше будешь [Даль 2008: 302].

Опираясь на значение Петуховой и то, что в эстонском варианте используется словосочетание *kaugale jõudma*, что переводится как **преуспеть, продвигаться**, а также исходя из контекста сюжета, в котором была произнесена данная реплика, наиболее близко подходят пятая и седьмая пословицы. Но так как стоит задача сделать перевод, соответствующий стандартам субтитрования, то было решено взять для перевода пословицу номер семь, так как она короче.

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Tasa sõuad, kaugale jõuad! | Тише едешь — дальше будешь! |
|----------------------------|-----------------------------|

Перевод следующей пословицы на русский язык был найден на сайте языкового центра [Keelekeskus], кроме того, это изречение подходит под требования к количеству символов в субтитре

| | |
|---|---|
| Tark tõesti ei torma ja jõuab hoopis õige lahenduseni. | Действительно, умный не спешит и приходит к правильному решению. |
|---|---|

Следующие пословицы и выражения были переведены при помощи эстонско-русских словарей. [EKI ühendsõnastik]

| | |
|----------------------|----------------------|
| Kolm on kohtu seadus | Бог любит троицу |
| ehku peale minek | на авось |
| hoida lippu kõrgel | держать высоко знамя |

Некоторые разговорные выражения доставили большие трудности, так как точный перевод в словарях отсутствовал. Примером такого выражения является:

ratta veeremine käib nii **tõlla-mõlla**

Так как поиск в Glosbe и MyMemory тоже не принёс результата, было решено найти перевод этого выражения исходя из отдельных его частей.

Глагол *tõllama* является синонимом глаголу *tõllerdama* и в толковом словаре эстонского языка [EKSS] предложены следующие его значения:

- бесцельно слоняться;
- бессмысленно проводить время;
- бродить туда-сюда.

Из словаря *Sõnaveeb* [EKI ühendsõnastik] можно получить следующий перевод на русский язык: **склоняться, шататься, таскаться, околачиваться, болтаться.**

Для глагола *mõllama* в словаре эстонского языка предложены следующие значения:

- стремительно двигаться или действовать (сбивая с толку или принося разрушения);
- кутить;
- куролесить.

В словаре *Sõnaveeb* [EKI ühendsõnastik] этому глаголу в русском языке соответствуют: **буйствовать, бесноваться, беситься, шалить, баловаться, бушевать, неистовствовать.**

Учитывая вышеприведенные значения неопределенности, отсутствия фиксации, бесцельности, в словаре Ожегова было подобрано слово **кое-как**, которое имеет значение: **плохо, небрежно, как-нибудь.** В итоге, мы пришли к выводу, что данный сегмент можно перевести как:

| | |
|---|---------------------------------|
| ratta veeremine käib nii tõlla-mõlla | колесо вращается кое-как |
|---|---------------------------------|

3.1.2.4. Междометия и ономаптопы

Данная телепередача представляет собой шоу, в котором участники ведут борьбу за главный приз. Во время выполнения различных заданий и комментирования соревнующиеся выражали свои эмоции и переживания с использованием междометий. Такие междометия были довольно сложно различимы в репликах участников. Но затем им довольно легко нашлись соответствия в словаре.

| | |
|---|---|
| Oh autod kukuvad, lohed lendavad, pallid lendavad, kõik lendavad... kõik lendab kogu aeg.. | Ох , машины падают, драконы летают, мячи летают, всё и все летают всё время. |
| Ops! Liigub, liigub, liigub. | Опс! Двигается, движется, движется. |
| Ja, oot. Jah! | И подождика-ка. Да! |
| või et kui töötavat asja hakatakse parandama, siis noh... | или не начали исправлять уже работающую вещь, тогда уж... |
| Ahh ära puutu seda! | Ах , не трогай это! |
| Lihtsalt ääh!! | Просто, ох! |
| UUH! Väga kriitiline. | Ух , очень критично. |
| Kõige kurvem asi on see, et pille kuulda ei saanud. Oeh! | Самое печальное то, что не смогли услышать инструменты. Ох! |
| Ahaa! | А-а-а! |
| Ahaa läbi mullikile. | Ага , через мыльную плёнку. |

Также при переводе было необходимо передать на русский язык значения звучания звукоподражательных слов (ономаптопов), которые использовали в своих высказываниях участники.

В словаре-справочнике лингвистических терминов Розенталя Д. Э. и Теленкова М. А. дано следующее определение:

«звукоподражательные слова — это слова, по своему звуковому оформлению являющиеся воспроизведением рефлексивных восклицаний людей, звуков, криков, издаваемых животными, птицами, звуков явлений природы, звуков, издаваемых предметами, и т. д.» [Розенталь и др. 1976].

Так, для того, чтобы передать звук движущегося спинера по желобу, было решено использовать **tsip-tsip-tsip** от эстонского **tsipa** – **чуть-чуть, слегка**, передавая неспешность движения. Для перевода же на русский язык из-за отсутствия схожего соответствия было необходимо подобрать другой, но созвучный эквивалент.

Результат представлен в таблице.

| | |
|---|---|
| Liigub tsip-tsip-tsip vaikselt mööda renni | Перемещается цык-цык-цык тихонечко вдоль желоба |
|---|---|

Следующее звукоподражание, имитирующее звучание музыкального инструмента, не составило больших трудностей. В русском языке игру на музыкальных инструментах возможно передать через представленные ниже языковые единицы (перечень неполный):

- трам-там-там
- ти-та-та
- та-та-та-а
- бумс-бумс-бумс
- ту-ту-ту
- тын-тын-тын и др.

В данном случае были выбран эквивалент:

| | |
|---|---|
| Põhimõtteliselt lugu on kõigile tuntud tõn-tõnn-tõn | В принципе, всем известная мелодия тын-тыин-тын |
|---|---|

3.1.2.5. Иные случаи

В этот раздел входят проблемы перевода отдельных слов. Например, возникли трудности при переводе слова raketlane. Для того чтобы найти его перевод, было безуспешно просмотрено множество статей, сайтов. Для решения проблемы автор магистерской работы связался с авторами телепередачи, которые рассказали, что они сами создали это слово и не знают, как его точно перевести на русский язык, и согласились с возможными вариантами, предоставленными им.

| Оригинал | Варианты перевода |
|-----------------|--|
| Raketlane | Ракетчик, космонавт, участник шоу, участник Ракеты |

Среди этих вариантов для перевода нами были выбраны ракетчик и участник шоу, поскольку, по нашему мнению, данные слова наиболее подходят контексту телепередачи.

Следующее слово также имеет множество вариантов перевода, некоторые из которых были использованы в зависимости от контекста.

| Оригинал | Варианты перевода |
|-----------------|---|
| Võistlus | Борьба, состязание, конкурс, соревнование, соперничество, шоу |

При прохождении научного лабиринта одно из заданий было связано с мыльным пузырём, размещённом на рамке, у которого было два эстоноязычных названия, что затрудняло окончательный выбор варианта перевода. Мыльная стена была признана наименее удачным вариантом и не была использована.

| Оригинал | Варианты перевода |
|------------------------|--|
| Mullikile Mullisein | Мыльная плёнка, мыльная стена, мыльный пузырь, пузырь |

В связи с тем, что телепередача является научной, то в ней звучало довольно много различной терминологии, особенно в области физики, перевод которой был успешно найден в различных словарях. Но один из терминов там отсутствовал, чем вызвал трудности. Для решения данной проблемы мы попытались понять значение, разделив слово на части. Портал Eterm помог понять, что слово **räsi** связано с **хешем**. Теперь оставалось выяснить, какой из возможных вариантов перевода верный.

| Оригинал | Варианты перевода |
|----------|-------------------------------|
| Räsiahel | Цепочка хешей, хеш-цепочка |

В книге «Операционные системы. Разработка и реализация» нами был найден термин **хеш-цепочка**, и, поскольку этот источник является достаточно надежным, в нашем переводе использовался именно этот вариант [Таненбаум и др 2021: 626].

Слово **lapper** вызвало самую большую проблему и сомнения, так как оно является разговорным англицизмом и отсутствует в стандартных словарях. Единственный источник, в котором было дано его определение, был Urban Dictionary, из которого следует, что **lapper** — это: «тот, кто слишком труслив, чтобы что-то сделать» [Urban].

“Lapper - someone who is too cowardly to do something”

В итоге в соответствии с контекстом сюжета был выбран наиболее подходящий, по нашему мнению, вариант перевода.

| | |
|--------|------------------------|
| Lapper | Неудачник аутсайдер |
|--------|------------------------|

При переводе реплик участников в отборочном туре возникло достаточно много проблем с цифрами. Например, в одном из рассуждений были формулы, словесное написание перевода которых заняло бы много места и не отвечало бы

стандартам создания субтитров. Для решение этой проблемы было решено частично оставить математическое выражение, так как целевой аудиторией телепередачи является молодёжь старшего школьного возраста и им, как правило, знакома эта формула.

| | |
|--|--|
| Võrdväärsus, kas see oli 1/(jagatud) R=1 /R1 +1/R2 või siis see oli R1= kõik need võrdsed | Было ли равенство $1/R = 1/R1 + 1/R2$ или это было $R1 =$ все они равны. |
|--|--|

Также на протяжении эпизодов часто встречаются различные термины из разных областей, которые были переведены при помощи словарей.

3.1.3 Трансформация перевода в субтитры, с учётом технических требований.

При создании субтитров для эпизодов телепередачи необходимо было соблюдать требования, а значит длинные оригинальные реплики участников должны были быть подвержены компрессии.

Компрессия была осуществлена через опущение избыточных элементов, к примеру, прилагательных и местоимений, не несущих важной информативной ценности.

| Оригинальный текст | Первоначальный перевод | Финальный перевод |
|--|--|---|
| Täna valime välja 15 uut raketlast, kellest võiksid saada uued ja säravad tähed teaduse ning tehnoloogia maailmas. | Сегодня мы выбираем 15 новых ракет, которые могут стать новыми и яркими звездами в мире науки и техники. | Сегодня выберем 15 новых ракетчиков, которые могут стать яркими звездами в мире науки и технологии. |
| Ma tahaksin kindlasti alustada oma ettevõtet. | Я определенно хотел бы начать свой собственный бизнес. | Я хотел бы начать свой бизнес. |

| | | |
|---|---|---|
| See ülesanne kontrollib noorteloogilist mõtlemist, aga samas ka teadmisi füüsikast ja matemaatikast | Это задание проверяет логическое мышление молодёжи , а также знание физики и математики. | Это задание на логическое мышление, а также знание физики и математики. |
|---|---|---|

В первом примере избыточными можно считать местоимение *мы* и прилагательное *новыми*. Во втором примере удалению подлежит слово *определенно*, как слово, не имеющее информативной ценности, а также *собственный*, так как, если бизнес свой, то также подразумевается, что он собственный. В третьем примере избыточно слово *молодёжь*, так как оно понятно из контекста.

Иными словами, при переводе данных предложений был использован такой вид трансформации как опущение.

Также при преобразовании текста в субтитры довольно часто была использована замена. Некоторые слова были заменены их синонимами, состоящими из меньшего количества букв. Так, например, в некоторых фразах слово *передача* было заменено на *шоу*.

| | |
|---|---|
| Meeskonnatööd sai meeskonna saates harjutatud küll, näitame et oleme edukad, | Работа в команде была отработана в шоу , покажем что мы успешны, |
|---|---|

В данном случае при переводе фразы, описывающей работу машины Руба Голдберга, было использовано более короткое и подходящее словосочетание *принцип домино*, которое хорошо передало смысл, и в итоге две строки субтитра соответствовали стандарту, т. е. состояли из двух строк и не более 40 символов в каждой.

| | |
|--|---|
| Rube Goldbergi masin on ahelreaktsiooni masin, kus üks asi põhjustab teise, teine kolmanda ja nii edasi | Машина Руба Голдберга — это механизм цепочки действий по «принципу домино» . |
|--|---|

Следует отметить, что особенностью данной телепередачи является наличие незаконченных реплик участников шоу. Их нельзя удалять из титров, так как они показывают ход рассуждений. Для того, чтобы фраза была зрителю понятна, было использовано добавление.

| | |
|--|---|
| See element peab suutma ..on nagu ütleme et 100 %... | Этот элемент должен быть стабильным , так сказать на 100%. |
|--|---|

В следующем примере представлена часть предложения, при переводе которой был применён антонимический перевод. По определению Л. С. Бархударова такой вид перевода позволяет лучше передать предложение исходного языка на переводимый язык, путём трансформации утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот [Бархударов 1975: 215].

| | | |
|---|--|--|
| talle polnud võõrad ei elektromagnet ega räsiahel. | ему не были чужды ни электромагнит ни хеш-цепочки. | где он был на ты с электромагнитом и хеш-цепочками.. |
|---|--|--|

Также при создании перевода достаточно часто была использована перестановка порядка слов в предложении.

| | | |
|--|--|--|
| Ma sooviksin saada tulevikus astrofüüsikuks | Я хотел бы стать астрофизиком в будущем | В будущем я хотела бы стать астрофизиком. |
|--|--|--|

Для перевода следующего предложения была использована замена, так как фраза дословного перевода не характерна для русского языка. Прилагательное *последний* было заменено на глагол повелительного наклонения *давай*.

| | | |
|----------------------------|---|---|
| Viimane, viimane, viimane! | Последний, последний , последний! | Последний, давай , давай! |
|----------------------------|---|---|

Для получения адекватного перевода фразы ниже также была использована замена глагола повелительного наклонения во множественном числе на глагол совершенного вида множественного числа.

| | | |
|-----------|-----------------------|---------|
| Alustage! | Начинайте! (Начните!) | Начали! |
|-----------|-----------------------|---------|

Наиболее часто, особенно в случаях простых предложений, был использован приём дословного перевода.

| | |
|--|--|
| Palun jookse nüüd finišisse | Пожалуйста, беги теперь к финишу. |
| Ma näen neid jooni, ma tean, kuidas neid lugeda. | Я вижу эти линии и знаю как их прочитать. |
| Edasi tuleb uurida kõrgusprofili. | Дальше нужно изучить профиль высот. |

Заключение

Целью настоящей магистерской работы являлись перевод двух эпизодов молодёжной научно-познавательной телепередачи «Ракета 69», а также анализ отдельных случаев, возникших при переводе с эстонского языка на русский и создании субтитров.

Настоящая работа состоит из трёх частей: теоретической и практической, а также самого перевода. В теоретической части представлена изученная в ходе исследования информация: описана структура телепередачи и её целевая аудитория; выявлена специфика молодёжных научно-познавательных телепередач, а также определены необходимые компетенции аудиовизуального переводчика, которые должны способствовать достижению цели данной магистерской работы. С опорой на схему Л. И. Сапоговой был описан и расшифрован процесс аудиовизуального перевода, применительно к теме данной работы, а также факторы, от которых зависит результат процесса передачи информации от отправителя к реципиенту. Были приведены определения таких понятий, как: аудиовизуальный перевод, аудиовизуальный текст, а также категории элементов аудиовизуального текста Делабастиа; представлены определения аудитории телевидения, субтитр, субтитрование; перечислены преимущества и недостатки субтитрования; детально изучены и приведены технические требования к созданию субтитров; кратко описаны переводческие трансформации.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы:

- метод анализа, с помощью которого был обобщён изученный теоретический материал;
- метод классифицирования, при помощи которого была выполнена систематизация трудностей перевода;
- метод интерпретации и синтеза, при помощи которых в практической части были проанализированы значения отдельных фраз и осуществлён перевод.

В практической части работы был описан процесс создания перевода и субтитров, поделённый на этапы; перечислены основные трудности, связанные с каждым этапом. Приведены примеры и способы решения характерных сложностей

перевода, с которыми автор столкнулся в работе. Выявленные характерные трудности были распределены на группы: перевод связанных с эпизодами телепередачи названий, категории рода, пословицы, поговорки и выражения, перевод междометий и ономатопов и иных случаев перевода.

Анализ выполненного перевода показал, что для соответствия стандарту субтитров в основном были использованы такие переводческие трансформации как: опущение, антонимический перевод, перестановка, дословный перевод, замена и добавление.

Таким образом в результате проведённого исследования, по мнению автора, были выполнены задачи, сформулированные во введении, а также достигнута цель данной работы, которая заключалась в переводе двух эпизодов молодёжной научно-познавательной телепередачи «Ракета 69» и анализе отдельных случаев при переводе с эстонского языка на русский и создании субтитров.

Работа может представлять интерес создателям субтитров для подобных молодёжных научно-образовательных телепередач, а также быть использована в рамках курсов по изучению переводов субтитров на примере перевода передач данного жанра. Если наложить созданные субтитры на видеоряд, то данные два эпизода телепередачи можно использовать на уроках (классный час и/или физика) для русскоязычных учащихся в образовательных учреждениях.

Использованная литература

Первичные источники:

1. Teaduslabürint = Rakett 69: Teaduslabürint: <https://arhiiv.err.ee/vaata/rakett-69-teaduslaburint> (03.05.22)
2. Finaal = Rakett 69: Finaal: <https://arhiiv.err.ee/vaata/rakett-69-finaal-357017> (03.05.22)

Словари:

3. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Издательство Норинт 2006.
4. Федоров А. В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности. М.: МОО «Информация для всех», 2014.
5. Энциклопедический = Большой энциклопедический словарь: <https://www.vedu.ru/bigencdic/39665/> (03.05.22)
6. EKI ühendsõnastik = Языковой портал Института эстонского языка Sõnavaab, EKI ühendsõnastik. <https://sonaveeb.ee/> (03.05.22)
7. Urban = Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Lapper> (03.05.22)

Вторичные источники:

8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с
9. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., Издательство Междунар. отношения, 1975.
10. Володарский = Леонид Володарский. Интервью радиостанции "Эхо Москвы". <http://movie-club.ru/viewtopic.php?f=9&t=1174> (03.05.22)
11. Гонзалез = Gonzalez Luis Perez. Audiovisual Translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2011.

12. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами.
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami/viewer> (03.05.22)
13. Даль В. И. Пословицы русского народа, Издательство "Азбука", 2008.
14. Егоров В. В. Телевидение: теория и практика. М.: МНЭПУ, 1992.
15. Егоров = ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕЛЕВИДЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И КОММЕНТАРИИ Издательство: Ин-т повыш. квалификации работников телевидения и радиовещания ФСТР, 1997
<http://evartist.narod.ru/text2/09.htm>
16. Нургожина Ш. И. Введение в журналистику. Учебное пособие. Алматы : Издательство Казак университеты, 2000.
17. [Пословицы] = Тематический сборник пословиц и поговорок на разные темы: <https://pogovorki-poslovcy.ru/raznye-temy/poslovcy-i-pogovorki-prospeshku.html>
18. Розенталь и др. = Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Издательство Просвещение. 1976.
19. Реклама и полиграфия = Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. М.: Гелла-принт. Стефанов С. И. 2004.
20. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. М.: Издательство Флинта, Наука, 2015
21. Смекаев В. П. Учебник технического перевода. Н. Новгород, 2006.
22. Стандарты = Общемировые стандарты по изготовлению субтитров.
<https://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/obshhemirovyie-standartyi-po-izgotovleniyu-subtitrov/> (03.05.22)
23. Таненбаум и др. = Таненбаум Э, Вудхалл А. Операционные системы. Разработка и реализация (+CD). Классика CS. 3-е изд., Издательский дом Питер, 2021.
24. Делабастита = Delabastita D. Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural Dynamics. Babel, 1989
25. Eesti Teadus Baromeeter = Eesti Teadusbaromeeter (ETb) RITA 4: TAI poliitika seire: https://www.etag.ee/wp-content/uploads/2020/11/Eesti_Teadusbaromeeter.pdf (03.05.22)

26. Energia = Мы поздравили лучших стипендиатов Энергетического фонда талантливой молодежи <https://www.energia.ee/ru/uudised/avaleht/-/newsv2/2021/12/16/tunnustasime-andekate-noorte-energiafondi-parimaid> (03.05.22)
27. ERR = ФОТО: участники программы "Rakett 69" смогут проявить индивидуальные способности <https://rus.err.ee/1608181486/foto-uchastniki-programmy-rakett-69-smogut-projavit-individualnye-sposobnosti>
28. Keelekeskus = Keelekeskus GAME: <https://gamekeskus.ee/juku-letu-7/>
29. Мююрсепп и др = Müürsepp Mare, Lukner Heli Füübits. Teaduse ja tehnika esimene lugemik huvilisele lapsele. Tammerraamat, 2017
30. Петухова = Petuhhova J. Eesti ja vene vanasõnade mõistmine II kooliastme varase keelekümbluse õpilaste, Bakalaureusetöö, Tartu 2017
31. ПИHEL ULVI 101 EESTI TELESAADET, Tallinn, Kirjastus Varrak, 2021
32. Postimees = Телепередача «Rakett 69» («Ракета 69») — это история успешной популяризации науки. <https://rus.postimees.ee/826802/innovacionnaya-raketa-popavshaya-pryamo-v-cel> (03.05.22)
33. Rakett = Rakett 69: <https://arhiiv.err.ee/seeria/rakett-69/meelelahutus/0/default/2> (03.05.22)
34. Reeglid = Reeglid <https://rakett69.ee/reeglid> (03.05.22)
35. RINGHÄÄLING = 4. Audiovisuaalvaldkond: RINGHÄÄLING: https://eas.ee/wp-content/uploads/2022/04/4_eesti_loomemajanduse_olukorra_uuring_ja_kaardistus_2021_ringhaaling.pdf (03.05.22)
36. Televisioon ja raadio = Televisioon ja raadio: <https://www.stat.ee/et/avastatistikat/valdkonnad/kultuur/televisioon-ja-raadio> (03.05.22)
37. Unicorn = Keelte maagia. HK Unicorn Squad: <http://keeltemaagia.ee/hk-unicorn-squad/> (03.05.22)

Resümee

Käesoleva magistritöö eesmärgiks on noorte populaarteadusliku telesaate „Rakett 69“ kahe episoodi tõlkimine ning tõlkimisel eesti keelest vene keelde ja subtitreerimisel tekkinud üksikjuhtumite analüüs.

Käesolev töö koosneb kolmest osast — teoreetilisest ja praktilisest ning ka ise tõlkest. Teoreetilises osas on esitatud uurimise käigus käsitletud informatsioon — on kirjeldatud saate struktuur ja sihtgrupp, määratletud noorte populaarteaduslike telesaadete spetsiifika ning pandud paika audiovisuaalsele tõlkijale vajalikud pädevused, mis peavad aitama kaasa käesoleva magistritöö eesmärgi saavutamisele. Tuginedes L. I. Sapogova skeemile on kirjeldatud ja dešifreeritud audiovisuaalse tõlke protsess antud töö teema kontekstis ning ka tegurid, millest sõltub teabe edastamise tulemus saatjalt adressaadile. On toodud välja selliste mõistete tähendused nagu audiovisuaalne tõlge ja audiovisuaalne tekst ning ka Delabastita audiovisuaalse teksti elementide kategooriad; esitatud teleauditooriumi, subtiitrite ja subtitreerimise definitsioonid; loetletud subtitreerimise eelised ja puudused; üksikasjaliselt uuritud ja toodud välja tehnilised nõuded subtitreerimisele; lühidalt kirjeldatud tõlkestrateegiad.

Püstitatud ülesannete lahendamiseks on kasutatud järgnevad meetodid:

- analüüsi meetod, mille abil on võetud kokku uuritud teoreetiline materjal;
- klassifitseerimise meetod, mille abil on tehtud tõlkeraskuste süstematiseerimine;
- interpretatsiooni ja sünteesi meetod, mille abil on praktilises osas analüüsitud mõnede fraaside tähendused ning tehtud tõlge.

Töö praktilises osas on kirjeldatud tõlke ja subtiitrite loomise protsess, mis on jagatud etappideks; loetletud peamised raskused, mis on seotud iga etapiga. On toodud välja iseloomulike tõlkeraskuste näited, millega on autor töö käigus kokku puutunud, ning nende lahendamise viisid. Avastatud iseloomulikud raskused on jagatud gruppidesse — telesaate episoodidega seotud nimetuste tõlge, grammatilise soo kategooriad, vanasõnad, ütlused ja väljendid, hüüd- ja onomatopeetiliste sõnade tõlkimine ning muud tõlkimise juhtumid.

Tehtud tõlke analüüs on näidanud, et subtitreerimise standardile vastamiseks on peamiselt kasutatud sellised tõlkestrateegiad nagu väljajätmine, antonüümiline tõlge, sõnajärjekorra muutmine, sõnasõnaline tõlge, asendamine ja lisamine.

Seega on läbiviidud uurimise käigus autori arvamusel sooritatud sissejuhatuses sõnastatud ülesanded ning on saavutatud käesoleva töö eesmärk, mis seisnes noorte populaarteadusliku telesaate „Rakett 69“ kahe episoodi tõlkimises ning tõlkimisel eesti keelest vene keelde ja subtitreerimisel tekkinud üksikjuhtumite analüüsis.

Töö võib pakkuda huvi subtitreerijatele taoliste noorte populaarteaduslike telesaadete tarbeks, samuti seda võib kasutada subtiitrite tõlgete uurimiskursuste raames, käsitletud žanri saadete tõlke näitel. Kui lisada loodud subtiitrid videoreale, neid kahte telesaate osa võib kasutada venekeelsetele õpilastele mõeldud õppetundides (klassijuhatajatund ja/või füüsika) õppeasutustes.

Lõputöö autori kinnitus

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Diana Fjodorova

(allkiri)

18.05.2022

(kuupäev)

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Diana Fjodorova

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Перевод и анализ двух эпизодов молодёжной научно-познавательной телепередачи «Ракета 69»

mille juhendaja on Tatjana Opikova,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Diana Fjodorova
18.05.2022